



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en la versión española de la novela La Ladrona de
Libros de Markus Zusak.

TESIS

Para optar el título de licenciado en Traducción e Interpretación,
Primera mención: Alemán- Castellano, segunda mención: Francés-
Castellano

AUTOR

Caceres Del Sante, Ricardo Luis
ORCID: 0009-0007-1514-070

ASESORAS

Roque Paredes, Ofelia
(ORCID: 0000-0001-8280-021X)

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina
(ORCID: 0000-0003-4205-7622)

Lima, Perú
2023

Metadatos Complementarios

Datos de autor

Caceres del Sante, Ricardo Luis

Tipo de documento de identidad del AUTOR:DNI

Número de documento de identidad del AUTOR: 42440984

Datos de asesores

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 07795257

Roque Paredes, Ofelia

Tipo de documento de identidad del ASESOR: DNI

Número de documento de identidad del ASESOR: 06243124

Datos del jurado

Villanelo Ninapaytán, María Serena Guendalina

DNI 07795257

ORCID 0000-0003-4205-7622

Roque Paredes, Ofelia

DNI 06243124

ORCID 0000-0001-8280-021X

Oliveros Bustamante, Esther Alicia

DNI09069303

ORCID 0000-0002-5288-0105

Datos de la investigación

Campo del conocimiento OCDE:

dc.subject.ocde: <https://purl.org/pe-repo/ocde/ford#6.02.01>

Código del Programa: 31126

DECLARACION JURADA DE ORIGINALIDAD

Yo, Ricardo Luis Caceres Del Sante, con código de estudiante N° 200111179, con DNI N° 42440984, con domicilio en Gibson 274 urbanización Javier Prado, distrito de Ate, provincia y departamento de Lima, en mi condición de bachiller en Traducción e Interpretación de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, declaro bajo juramento que:

La presente tesis titulada "Errores de traducción en la versión española de la novela la Ladrona de Libros de Markus Zusack" es de mi única autoría, bajo el asesoramiento de los docentes Roque Paredes, Ofelia ORCID: 0000-0001-8280-021 X y Villarejo NINAPAYTA, MARIA SERENA - 0000-0005-7205-7622, y no existe plagio y/o copia de ninguna naturaleza, en especial de otro documento de investigación presentado por cualquier persona natural o jurídica ante cualquier institución académica o de investigación, universidad, etc.; La tesis ha sido sometida al antiplagio turnitin y tiene el 21 % de similitud final.

Dejo constancia que las citas de otros autores han sido debidamente identificadas en la tesis, que el contenido de éstas corresponde a las opiniones de ellos, y por las cuales no asumo responsabilidad, ya sean de fuentes encontradas en medios escritos, digitales o de internet.

Asimismo, ratifico plenamente que el contenido íntegro de la tesis es de mi conocimiento y autoría. Por tal motivo, asumo toda la responsabilidad de cualquier error u omisión en la tesis, y soy consciente de la connotaciones éticas y legales involucradas.

En caso de falsa declaración, me someto a lo dispuesto en las normas de la Universidad Ricardo Palma y a los dispositivos legales nacionales vigentes.

Surco, 29 de Mayo de 2023


RICARDO Luis Caceres Del Sante

Nombre completo:
DNI: 42440984

Errores de traducción en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusak

INFORME DE ORIGINALIDAD



FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Cesar Vallejo Trabajo del estudiante	4%
2	fr.slideshare.net Fuente de Internet	4%
3	canallector.com Fuente de Internet	3%
4	amsdottorato.unibo.it Fuente de Internet	2%
5	ddd.uab.cat Fuente de Internet	1%
6	repositorioslatinoamericanos.uchile.cl Fuente de Internet	1%
7	www.tdx.cat Fuente de Internet	1%
8	www.buenastareas.com Fuente de Internet	1%
9	studylib.es Fuente de Internet	

 UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
Mag. JEAN-NORBERT PODLESKIS
Jefe de la Unidad de Grados y Títulos

		<1 %
10	revistas.uma.es Fuente de Internet	<1 %
11	pecesleyendoenlared.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
12	no-manches.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
13	docobook.com Fuente de Internet	<1 %
14	core.ac.uk Fuente de Internet	<1 %
15	repositorio.uap.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
16	repositorio.unp.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
17	Submitted to UNAPEC Trabajo del estudiante	<1 %
18	repositorio.continental.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
19	vdocuments.es Fuente de Internet	<1 %
20	abookalyptic.blogspot.de Fuente de Internet	<1 %

repositorio...



21	repositorio.unsa.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
22	Submitted to Universidad de Málaga - Tii Trabajo del estudiante	<1 %
23	www.alohacriticon.com Fuente de Internet	<1 %
24	Figueroa Rodríguez Libertad Lorena. "El Papel del traductor y la traducción en el proceso de comunicación intercultural", TESIUNAM, 2018 Publicación	<1 %
25	Olivares Rodríguez Joaly Paola. "Actitudes de los estudiantes de la Universidad Don Vasco de Uruapan, Michoacán, hacia el feminismo", TESIUNAM, 2020 Publicación	<1 %
26	repositorio.unprg.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
27	María del Pilar Ortiz Lovillo, Héctor Libreros Cortez. "Percepciones estudiantiles sobre la adquisición de los saberes en la enseñanza y el aprendizaje de la traducción", Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural, 2022 Publicación	<1 %
28	es.scribd.com Fuente de Internet	<1 %



29	www.madrimasd.org Fuente de Internet	<1 %
30	Submitted to Universidad de Nebrija Trabajo del estudiante	<1 %
31	Lucila María Pérez Fernández, María Araceli Alonso-Campo. "Un viaje al país del rey Morvan: cómo adquirir la competencia cultural", Universitas, 2019 Publicación	<1 %
32	revistas.upc.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
33	Rosales Corona Isabel C.. "Experiencia en la traducción de El cubo a la Italiana capítulo 3 de historia de la escenografía occidental desde la antigüedad a nuestros días", TESIUNAM, 2009 Publicación	<1 %
34	bibliomariamoliner.wixsite.com Fuente de Internet	<1 %
35	issuu.com Fuente de Internet	<1 %
36	piz.san.edu.pl Fuente de Internet	<1 %
37	doaj.org Fuente de Internet	<1 %



38	Submitted to BENEMERITA UNIVERSIDAD AUTONOMA DE PUEBLA BIBLIOTECA Trabajo del estudiante	<1 %
39	idoc.pub Fuente de Internet	<1 %
40	"Translation in Context", John Benjamins Publishing Company, 2000 Publicación	<1 %
41	Submitted to Universidad de Alcalá Trabajo del estudiante	<1 %
42	Velasco Martinez Laura. "El papel de la traduccion en la clase de aleman", TESIUNAM, 1996 Publicación	<1 %
43	Lucía Núñez, Claudia Capella, Nick Midgley, Mariane Krause. " The therapeutic relationship as a change mechanism in child psychotherapy: a qualitative study of children, parents', and therapists' views in different moments of the process () ", Studies in Psychology, 2022 Publicación	<1 %
44	doczz.net Fuente de Internet	<1 %
45	spanish.korea.net Fuente de Internet	<1 %



46	www.pinterest.es Fuente de Internet	<1 %
47	Carrillo Murillo Galo Israel. "Evaluacion operativa de una terminal portuaria : el caso de la terminal maritima de Veracruz", TESIUNAM, 2006 Publicación	<1 %
48	caelum.ucv.ve Fuente de Internet	<1 %
49	elcorresponsal.com Fuente de Internet	<1 %
50	minerva.filosoficas.unam.mx Fuente de Internet	<1 %
51	www.shmoop.com Fuente de Internet	<1 %

Excluir citas Apagado
Excluir bibliografía Apagado

Excluir coincidencias Apagado



DEDICATORIA

A mis padres Rosa Luz Del Sante y Víctor Cáceres por su inagotable e incondicional perseverancia y esperanza.

AGRADECIMIENTO

Agradezco de antemano a
Todos mis profesores y asesores por
El producto final de esta ardua pero gratificante
Resultado. Gracias por todo.

RESUMEN

Objetivos: Identificar los errores de traducción en la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusak. **Metodología:** El diseño de la investigación fue de nivel descriptiva, de tipo aplicada, el cual correspondió al tipo descriptivo y transversal. El corpus genérico consta de 10 capítulos de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack del cual se han extraído 40 muestras. **Resultados:** Los errores encontrados y analizados en la presente investigación del alemán al español de la novela La Ladrona de Libros fueron errores de falso sentido, omisión, adición, de Léxico y redacción. **Conclusiones:** Se concluyó que los errores más encontrados en la presente investigación son errores que afectan a la comprensión de textos en donde los errores más hallados fueron de falso sentido con un 43 % seguido de omisión con un 41 % y de adición con un 16% y los errores que afectan a la expresión fueron de Léxico con un 56.25 y de redacción con un 43.75 %. **Recomendaciones:** Se recomienda realizar más estudios respecto a las obras en la combinación alemán español debido a que existe pocos trabajos de investigación realizados en esta combinación de lenguas para futuros análisis y de esta forma enriquecer los estudios traductológicos para enriquecer ambos idiomas el alemán y el español.

Palabras claves: traducción, errores, falso sentido, adición, omisión, redacción, léxico, expresión, comprensión.

ABSTRACT

Objective: Identify the errors committed on the novel *The Book Thief* written by Markus Zusak. **Methodology:** The investigation design is descriptive, applied and transversal. The generic corpus comprises of 10 chapters from the novel where 40 samples has been selected. **Results:** It was concluded that the most frequent errors were the following: false sense, omission, addition, lexical error and redaction. **Conclusion:** it was concluded that the most common translation errors were false errors that affects the comprehension of the novel where false sense has a 43%, omission 41%, addition 16% and the errors that affects the expression of the novel where lexical errors has a 56.25% and redaction errors 56.23%. **Recommendations:** It is suggested to work and investigate more about errors in the German-Spanish version so as to study for thorough future works and in this way, it can empower the traductological studies for both languages German and Spanish.

Keywords: translation, errors, false sense, omission, addition, lexical, redaction, expression, comprehension.

INDICE

DEDICATORIA	10
AGRADECIMIENTO	10
RESUMEN	12
ABSTRACT	13
INTRODUCCIÓN	16
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	18
1.1 Formulación del problema	18
1.2. Objetivos: general y específicos	21
1.3. Justificación del estudio	22
1.4. Alcances y limitaciones	22
CAPITULO II : MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	23
2.1 Antecedentes de la investigación.....	23
2.2. Bases teórico-científicas.....	34
2.3 Definición de términos	49
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	50
3.1 Hipótesis general.....	50
3.3 Identificación de variables.....	51
3.4 Matriz lógica de consistencia	51
CAPITULO IV: MÉTODO	55
4.1 Tipo y Método de investigación	55
4.2 Diseño Específico de investigación.....	55
4.3 Corpus genérico y específico.....	56
4.4 Instrumentos de recogida de datos	57
4.5 Técnica de procedimientos y análisis de datos	58
CAPITULO V: RESULTADOS Y DISCUSION	59
5.1 Datos Cuantitativos	59
5.2 Análisis de los resultados	60
5.2 Discusión de resultados.....	63
CAPITULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	68
6.1 Conclusiones: General y Específicas.....	68
6.2 Recomendaciones	68
REFERENCIAS.....	70
ANEXOS	72

ANEXO 1. Matriz Lógica de consistencia	72
ANEXO 2. Instrumentos para la recolección de datos	73

INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación se basó en el análisis de los errores de traducción de la novela “La Ladrona de Libros” de Markus Zusack. El problema general fue cuáles fueron los errores de traducción encontrados en la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack. En esta obra se han encontrado errores de traducción que la traductora realizó y estas pudieron haber sido evitadas por la traductora mediante un uso apropiado de las técnicas de traducción requeridas para traducir obras literarias juveniles. Estos errores no solo afectaron la veracidad propia del autor del libro y de su expresión sino también a todo aquel público receptor interesado en adquirir el libro como uso de lectura ya que el real mensaje de lo que el autor expresó, lamentablemente, por un error de traducción no reflejó ser copia fiel a la Lengua Origen. En la presente investigación se buscó identificar los errores de traducción más frecuentes en la obra La Ladrona de Libros de Markus Zusack cuyo objetivo fue desarrollado mediante un análisis basado en el libro reconocido a nivel mundial de la traductora Amparo Hurtado. Se han extraído fragmentos de los 10 capítulos más resaltantes de la obra donde se encontraron errores de traducción. En primer lugar, se analizaron los errores, luego los errores fueron clasificados y finalmente, se realizaron propuestas de traducción respectivas.

Si bien es cierto, existen pocos trabajos de investigación en relación a traducción literaria con la combinación alemán español, sin embargo, se encontraron algunos trabajos de investigación; he tomado como referente base la tesis de Stephanie Agüero titulada análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf” cuyo objetivo fue determinar los errores en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf”. La autora llegó a la conclusión que los errores presentes en la obra Der Steppenwolf fueron errores de expresión y comprensión, los errores de expresión se dividieron en errores de tipo léxico y redacción y los errores de comprensión fueron falso sentido, omisión y adición. Esta investigación fue de suma importancia porque permitió a alumnos estudiantes de traducción y traductores interesados en la traducción de textos literarios.

Para la ejecución de investigación, me he basado en la siguiente hipótesis: Los errores de traducción en la versión española de la novela *la Ladrona de Libros* de Markus Zusak son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en el texto de llegada y, asimismo, estos se clasifican en errores de tipo léxico y de redacción, así como falso sentido, omisión y adición.

La presente investigación consta de 6 capítulos, En el capítulo 1 se desarrolló el planteamiento del problema que a su vez se subdividió en la formulación del problema, justificación del estudio y las limitaciones. En el capítulo 2, se describió el marco teórico, donde se resaltaron los antecedentes previos de la investigación, así como las bases teóricas que sustentan mi investigación.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1 Formulación del problema

Actualmente, La mayoría de obras literarias escritas en el idioma alemán son traducidas al español, así como a otros idiomas, esto se debe a que muchos autores alemanes gozan de una gran preferencia internacional; en cuanto al autor Markus Zusak, muchas de sus obras literarias están siendo traducidas a diferentes idiomas por muchas casas editoriales, ya que la literaria de corte juvenil está siendo muy difundida a nivel mundial

Por otro lado, se ha observado que en la novela *La Ladrona de Libros* existe una cierta cantidad de errores de traducción generando que el lector cuente con una versión no fiel a la versión original.

En el caso de la novela *la Ladrona de Libros* en la versión española de Markus Zusak se han observado errores de traducción que afectan a la transmisión del mensaje final; por otro lado, estos errores impiden que el lector goce de una versión fidedigna y adecuada.

Asimismo, la novela *la Ladrona de Libros* de Markus Zusak es una novela cuyo reto de traducir del alemán al español ha sido un trabajo arduo por parte del traductor, en el cual ,el autor de origen alemán-australiano y cuyo padre desde niño le contaba las experiencias que tuvieron de infancia la cuál fue musa de inspiración y además de ese arraigo intrínseco de origen alemán del autor y el interés del mismo por todo lo relacionado a su árbol genealógico ; además de todo lo que sus ancestros tuvieron que vivir durante el nazismo autoritario de los años 45 al 50 lo cual originó que muchos emigraron y dejaran sus sueños atrás como el caso del autor de la novela, llevaron al autor a crear y a sumergirse en una novela dramática ficticia que ocurrió en un escenario en la historia del mundo moderno que fue la segunda Guerra Mundial en la actual Alemania ;

Por esta razón, el traductor se ha encontrado en un mundo plagado de mucha emoción y sentimientos encontrados propios del autor del libro.

La novela *La Ladrona de Libros* es una novela de reconocimiento internacional de origen alemán la cual fue escrita en el año 2005 y en el 2007 ganó el premio Michael L. Printz y en el 2009 superó récord de ventas en el rubro como mejor novela para adolescentes, esta novela está inmersa de mucha carga literaria la cual fue reconocida como mejor obra literaria juvenil y está plasmado de mucho subjetivismo que el mismo escritor ofrece para enriquecernos con su propio arte natural, por esta razón su publicación para el público espectador es de suma importancia y con ella disfrutar de una calidad de lectura para todo aquel que lea la obra. Con ayuda de referentes de errores de traducción, esta obra se vuelve un objeto de estudio personal por analizar el proceso de traducción y qué propuesta se ofrecerán, desde el enfoque de errores de traducción más frecuentes para lograr un buen producto final fidedigno a su versión original.

Así, siguiendo en este camino mi trabajo fue de suma importancia porque fue capaz de brindar tanto a los nuevos traductores en formación así como a los traductores profesionales una observación de los errores que más se pueden encontrar en la traducción literaria de una novela en la versión del alemán al español; este estudio, específicamente en esta combinación de idiomas, son escasas y existen pocas investigaciones que se hayan dedicado a analizar este tipo de traducción entre una lengua germánica y una lengua romance debido a su poco y limitado campo de investigación.

Asimismo, la traductora de habla española Laura Martín de Dios tuvo la responsabilidad de traducir del alemán al español, en el cuál, se ha podido constatar errores de traducción por parte de la traductora.

La presente investigación tuvo como objetivo establecer los errores de traducción que afectan al texto original, así como identificar los errores que afectan al texto de llegada.

Un error no es una cualidad de la expresión o del texto mismo, sino es una que se le atribuye en la situación dada; si la finalidad del proceso traslativo se define mediante el encargo de traducción, un no cumplimiento de tal encargo, con respecto a determinados aspectos funcionales debe considerarse como error o falta. Esto significa que una traducción dada no puede evaluarse sino con respecto a un objetivo traslativo determinado, el cual el traductor debe conocer dicho objetivo. (Hurtado, 1996)

Por esta razón su publicación para el público espectador es de suma importancia y con ella disfrutar de una calidad de lectura para todo aquel que lea la obra. Con ayuda de referentes de errores de traducción, esta obra se vuelve un objeto de estudio personal por analizar el proceso de traducción y qué propuesta se ofrecerán, desde el enfoque de errores de traducción más frecuentes para lograr un buen producto final fidedigno a su versión original.

Por lo tanto, esta investigación ha sido de mucha importancia porque se pudo identificar diversos tipos de errores de traducción, además la tipología pudo servir como modelo para otros investigadores que quieran incursionar en esta área.

Finalmente, el objetivo general de esta investigación fue identificar y analizar los errores de traducción del alemán al español en la versión española de la novela *La Ladrona de Libros*.

Para lograr este propósito, se planteó el siguiente problema y sus problemas específicos.

Problema general

¿Cuáles son los errores de traducción en la versión española de la novela *la Ladrona de Libros* de Markus Zusak?

Problemas específicos

- ¿Cuáles son los errores que afectan la comprensión del texto original en la versión española de la novela *La Ladrona de Libros* de Markus Zusak?
- ¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión del texto de llegada en la versión española de la novela *La Ladrona de Libros* de Markus Zusak?

1.2. Objetivos: general y específicos

Objetivo general

Identificar los errores de traducción en la novela *la Ladrona de libros*.

Objetivos específicos

Establecer los errores que afectan a la comprensión del texto original.

Identificar los errores que afectan a la expresión del texto de llegada.

1.3. Justificación del estudio

El estudio se justificó desde el punto de vista práctico porque se analizaron los errores más frecuentes en la novela *La Ladrona de libros* y se propondrá otras versiones de traducción para mejorar dicha traducción; además, esta investigación se justificó desde el punto de vista teórico ya que las bases teóricas sirvieron de fuente de consulta para todo aquel interesado en el área de estudio.

1.4. Alcances y limitaciones

El presente trabajo de investigación tuvo como alcance identificar los errores de traducción en la traducción de la novela *La Ladrona de Libros*; por otro lado, la principal limitación de esta investigación fue de carácter bibliográfico ya que no se contó con libros, además la mayoría de bibliotecas están cerradas por la pandemia; sin embargo, se recurrieron a libros, repositorios y e-books.

CAPITULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1 Antecedentes de la investigación

-Acosta, G. (2021) en su tesis titulada “*Errores en el doblaje al español la película Just go with it*” tuvo como objetivo identificar los errores en el doblaje al español de la película Just go with it. La autora tuvo una metodología descriptiva, transversal de tipo básico basándose en la tipología de la doctora Hurtado, además 46 muestras fueran seleccionadas de la película, finalmente la autora concluyó que:

1) Los errores que afectan a la comprensión obtuvieron un porcentaje de 67% y los errores que afectan a la expresión obtuvieron un porcentaje de 33%, en donde, los errores encontrados con mayor frecuencia fueron: falso sentido, no mismo sentido, y léxico; sin embargo, los errores con menor frecuencia fueron: adición y redacción.

2) Los errores que afectan a la comprensión fueron de falso sentido con un no mismo sentido y adición.

3) Los errores que afectan a la expresión fueron de léxico y de redacción.

-Gümes, M. (2021) en su tesis titulada “*Errores Culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria “Cumbres Borrascosas”*” tuvo como objetivo determinar los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria Cumbres Borrascosas, asimismo , la metodología fue

descriptiva utilizando el método lógico inductivo además fue una investigación de tipo básica y cuyo corpus estuvo compuesto por 40 muestras basado en la tipología de Nord acerca de los errores de traducción. En esta investigación la autora concluyó que:

1) Los errores culturales de traducción en la traducción del inglés al español de la obra literaria *Cumbres Borrascosas* fueron errores de convenciones estilísticas generales, errores de convecciones de medida y convecciones de formales donde los errores de convenciones estilísticas generales.

2) Los errores de convenciones estilísticas generales obtuvo una mayor frecuencia en la obra literaria *Cumbres Borrascosas*.

3) Los errores de convenciones de medida obtuvo una regular frecuencia en la obra literaria *Cumbres Borrascosas*.

4) Los errores de convenciones formales obtuvieron poca frecuencia en la obra literaria *Cumbres Borrascosas*.

Nizama, R. (2021) en su investigación titulada *“Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” temporada 1”* precisó como objetivo identificar los errores que afectan a la comprensión del texto original en el subtítulo al español de la serie “Los Soprano” en la temporada 1 así como de los errores que afectan a la expresión. La metodología fue aplicada, transversal, observacional cuyo corpus estuvo compuesto de 62 muestras extraídas de la serie teniendo como tipología a la doctora Hurtado Albir (2001). finalmente, la autora concluyó que:

1) Las inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la serie *Los Soprano* en la temporada 1 fueron errores de falso sentido, adición, contrasentido, sin sentido y no mismo sentido, en donde el error más frecuente fue el error de omisión.

- 2) Las inadecuaciones de traducción que afectan a la comprensión fueron la gramática y de redacción, en donde hay un alza en error de redacción.

-Príncipe, M. (2021) en su tesis titulada *“Errores en la traducción de inglés al español de la obra Matilda”* manifestó como objetivo identificar los errores más frecuentes en la versión de inglés al español de la obra. La metodología fue descriptiva aplicada transversal en donde la autora concluyó que:

1. Los errores existentes en la obra Matilda fueron los errores de sentido, errores lingüísticos y errores de omisión. Presentando con mayor incidencia el error lingüístico y con menor incidencia el error de sentido.
2. El error de sentido representó un menor porcentaje en la traducción del inglés al español de la obra Matilda en comparación con el error lingüístico.
3. El error lingüístico representó un alto porcentaje en la traducción del inglés al español de la obra Matilda en comparación con el error de omisión.
4. El error de omisión representó un porcentaje regular en la traducción del inglés al español de la obra Matilda en comparación con el error sentido.

-Thorman, R. (2020) en su investigación titulada *“Errores en la traducción al español del libro Pizarro, la biografía”* tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que se presentan en la traducción del alemán al español del libro Pizarro, la biografía. La metodología fue descriptiva

-Saavedra, A. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector’s The Kydney”* tuvo como objetivo analizar los errores de traducción en la del inglés al español en el libro Brenner & Rector’s The Kydney. La metodología fue descriptiva, transversal y observacional. El corpus genérico

consto 48 muestras del libro antes mencionado siguiendo la tipología de Hurtado (2001).

Asimismo, la autora concluyó que:

1) Los errores que afectaron a la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney, en la cual se evidenció una alza en el error de falso sentido con un total de 35 errores.

2) No existen errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney, ya que no se obtuvo una muestra representativa del corpus específico.

3) Los errores pragmáticos en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney obteniendo una muestra representativa de 13 errores.

-Agüero, S. (2019) en su tesis titulada *“Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf”* tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” del autor Herman Hesse. La metodología fue descriptiva de enfoque cualitativo. En esta investigación la autora concluyó que:

1. Los errores de traducción presentes en la versión al español de la novela “Der Steppenwolf” fueron de comprensión y expresión.

2. Los errores de expresión se dividieron errores de tipo léxico y redacción.

3. - Los errores de comprensión se dividieron en falso sentido, omisión y adición.

-Arenas, E. (2019) en su investigación titulada “*Crítica de errores de la traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”*” la autora manifestó como objetivo identificar los errores de traducción más frecuentes en la traducción del francés al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince” La metodología usada fue de tipo descriptivo. En esta investigación la autora concluyó que:

1. Existieron problemas de comprensión y se vio reflejado al momento de transmisión del texto original; ya sea por mala descodificación lingüística y errores en las operaciones cognitivas.
- 2.El error más frecuente en la obra fue la hipertraducción por el uso y abuso de traducir literalmente lo que generó poca naturalidad en la LM.
3. Los errores menos frecuentes fueron de falso sentido, contrasentido, adición, sobretraducción y subtraducción que eran producto de la falta de comprensión.

-Asalde, N. (2019) en su investigación titulada “ *Análisis de errores de traducción en textos instructivos cometidos por los estudiantes del Taller General Ingles II 2019-I de la Universidad Ricardo Palma*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción que cometen en textos instructivos los estudiantes del Taller General Ingles II 2019 -I de la Universidad Ricardo Palma , asimismo, esta investigación tuvo una metodología experimental, descriptiva y transversal en donde se analizaron 26 traducciones, finalmente la autora concluyó que:

1) Los errores que cometieron los alumnos del taller de inglés general II fueron errores que afectan a la comprensión de textos y errores que afectan a la expresión de textos.

2) Los errores que cometieron los alumnos fueron de no mismo sentido y supresión de información.

3) Los errores que cometieron los alumnos fueron de léxico, ortografía, puntuación, y de estilística.

-Calle, M. (2019) en su tesis titulada *“Análisis crítico de los errores de traducción al español del libro “Adornadas”* La autora manifestó como objetivo general identificar los errores más frecuentes en la traducción al español del libro “Adornadas” seguido de una metodología de tipo básica, aplicada y observacional cuyo corpus fue analizado del libro “adornadas” la cual constó de 56 muestras usando la tipología de Hurtado (2003). en cuya tesis la autora concluyó que:

1) Los errores frecuentes en el libro “Adornadas” fueron aquellas que afectan a la expresión en el texto meta con un 43% en contraste con los errores que afectan a la comprensión con un 35.71%.

2) Los errores que afectan a la expresión son errores Lexicales, redacción y de ortografía.

3) Los errores que afectan a la comprensión son errores de falso sentido con un 45% seguido de no mismo sentido con un 45%, referencia lingüística mal solucionada con un 15%, omisión con un 10 %, y adición con un 5%.

-Chapoñan, M. (2019) en su tesis titulada *“Errores lingüísticos en la traducción directa del libro “The Old man and the Sea” por Lino Calvos, Chiclayo-2019”* manifestó como

objetivo general analizar la traducción directa del libro “The Old Man and the Sea” por Lino Novas Calvo en donde la metodología utilizada fue descriptiva y cuyo diseño fue analítico-sintético y cuyo corpus estaba constituido por las 30 páginas elegidas aleatoriamente, en donde eventualmente la autora concluyo que:

1) Los principales errores fueron de carácter lingüístico.

2) Se ha podido constatar en la obra que se han hallado interferencias en la lengua meta al traducir tanto en la estructura, el orden indeterminado, los verbos, los sustantivos, los adjetivos, adverbios, los pronombres, adjetivos posesivos y conjunciones.

3) El error menos empleado fue el de pluralizar cuando esta acción no debió ser realizada.

-Goicochea, F. (2019) en su tesis titulada “*Errores semánticos en la traducción del español inglés de las cartas restaurantes más nombrados de Chiclayo 2019*” indicó como objetivo general analizar los errores semánticos de la traducción al español inglés de las cartas restaurantes más nombrados de Chiclayo, asimismo esta tesis tiene una metodología descriptiva analítica con enfoque cualitativo, además esta tesis se basó en la tipología de Jean Delisle (1993) en donde la autora concluyó que:

1) Los errores más frecuentes que se hallaron fueron los errores de falso sentido, contra sentido, omisión e hipertraducción.

2) El error más frecuente fue de falso sentido, contra sentido y omisión, demostrando que esto se debe a una traducción mal hecho por falta de una mala comprensión y reformulación de las palabras.

3) El error más frecuente analizados de 49 muestras fue de falso sentido con un 29.17%. porque el traductor no pudo entender las palabras en el texto origen.

-Huamán, S. (2019) en su tesis titulada “*Errores de traducción automática de páginas webs y blogs turísticos*”. La metodología utilizada fue descriptiva, por otra parte, el diseño fue el diseño de estudio de casos, donde la presenta autora concluyó que:

1)107 errores de traducción fueron hallados de los cuales 42 fueron errores que afectan a la comprensión del texto original frente a 57 errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada y 8 errores pragmáticos.

2)Los errores que afectan a la comprensión fueron errores por falso sentido, sin sentido y referentes extralingüísticos mal solucionados.

3)Los errores que afectan a la expresión fueron errores de léxicos y gramaticales.

-Peña, T. (2019) en su investigación titulada “*Errores de traducción en el subtítulo de inglés al español de la película Boys n the Hood*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción en el subtítulo del inglés al español de la película Boy n the Hood. La metodología fue descriptiva, aplicada y transversal y cuyo corpus específico obtuvo un total de 43 muestras.

-Rodríguez, M. (2019) en su investigación titulada” *Errores de traducción del libro La Peste traducido al español por Rosa Chacel*” tuvo como objetivo identificar los errores de traducción presentes en el libro “La Peste” traducido del francés al español por Rosa Chacel. Asimismo, la metodología fue descriptiva y transversal. Por un lado, el corpus genérico fue el libro “La Peste” en su versión en francés y en español mientras que el corpus específico estuvo constituido por 50 muestras representativas. Finalmente, la autora concluyó que:

1) Los errores de traducción analizados en la mencionada obra literaria fueron seis: omisión, falso sentido, contrasentido, falso amigo, sin sentido y sobretraducción, de los cuales se evidenció una suma total de 50 errores de 50 muestras.

2) Los errores de traducción más frecuentes fueron: omisión (34.0% equivalente a 17 errores) y falso sentido (28.0% equivalente a 14 errores). finalmente, se evidenció una suma total de 31 errores de 50 muestras.

3) Los errores de traducción menos frecuentes fueron: contrasentido (12.0% equivalente a 6 errores), falso amigo (12.0% equivalente a 6 errores), sin sentido (8.0% equivalente a 4 errores) y sobretraducción (6.0% equivalente a 3 errores). Finalmente, se evidenció una suma total de 19 errores con un porcentaje de 38% de 50 muestras.

-Sánchez, C. (2019) en su tesis titulada *“Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”* la autora tuvo como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada”, la metodología fue básica descriptiva transversal, donde la autora concluyó que:

1. Los errores de traducción más frecuentes en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron los que afectan a la expresión.

2. Los errores que afectan a la comprensión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición y referencia extralingüística mal solucionada.

3. Los errores que afectan a la expresión en el subtitulado al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción.

4. Los errores pragmáticos en el subtitulado al español de la película “The Devil Wears Prada” fueron por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones.

-Elejalde, J. (2017) en su tesis titulada *“Errores de transferencia en textos escritos en español como lengua extranjera producidos en ambientes de aprendizajes mediatizados por la tecnología”* manifestó como objetivo identificar los tipos de errores de transferencia y sus frecuencias presentes en textos escritos por aprendientes de ELE cuya L1 fue el alemán y el inglés producidos en ambientes de aprendizaje mediatizados por la tecnología. La metodología fue descriptiva. En esta investigación la autora concluyó que:

1.Había escasez de estudios relacionados acerca de cómo el cerebro del traductor al momento de procesar información de la L1 hacia la L2.

2.La mayoría de estudios han puesto mayor énfasis en el idioma inglés, dejando de lado a los demás idiomas como alemán, Chino etc.

3.Mediante feedback y modelos de tratamiento, la reestructuración de la interlengua y la reconfiguración de hipótesis pudieron tener resultados que conduzcan al mejoramiento de las habilidades en la lengua Origen.

-Olmedo, M. (2016) en su tesis titulada *“The Book Thief, Die Bücherdiebin y La ladrona de libros: glosario terminológico de las palabras, expresiones y referentes culturales no traducidos”* la autora indicó como objetivo explorar cómo algunas palabras y expresiones

mantuvieron el mismo significado en su idioma original. La metodología fue descriptiva.

La autora concluyó que:

1. Una persona sin conocimientos de lengua alemana pudo llegar a entender aquellas palabras y expresiones que aparecieron en la novela por tratarse de códigos históricos universales.
2. Una novela que se caracterizó por tener una fuerte presencia de referentes de índole cultural y para facilitar la comprensión de los mismos, lo mejor sería explicarlos en un glosario al final de la obra.
3. La técnica más usada en la obra han sido préstamo y, por otro lado, la del doblete, en la que localizamos la palabra o expresión en alemán y, seguidamente, la traducción al castellano.

-Saldaña, S. (2016) en su tesis titulada *“Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: Olympus has fallen”* tuvo como objetivo general analizar los errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película “Olympus has fallen”.

La metodología es básica descriptiva transversal en donde la autora concluyó que:

1. Se identificaron muchos errores de adaptación en el subtitulado que responden a la clasificación de distintos autores, donde se llegó a establecer 8 dimensiones, llegando a un total de 146 errores.
2. Los errores de adaptación en el subtitulado de la película, se fijaron en su gran porcentaje en las dimensiones de incorrección formal con un seguido de la reformulación literal; debido a una mala interpretación del mensaje seguido de la falta de conocimiento tanto del idioma origen como la del idioma meta, lo cual se

debío a un mal uso de la gramática, además ni se respetaron las reglas ortográficas, y, por consiguiente, se encontraron expresiones muy literales.

2.2. Bases teórico-científicas

2.2.1. La traducción

2.2.1.1 Definición de traducción

Según Newmark (1991) manifiesta que para que haya traducción, el primer paso que el traductor debe procesar son la lógica y la filosofía del lenguaje que, a su vez, van ligados con aspectos gramaticales y lexicales inherentes al traductor; asimismo, este proceso ayuda al traductor a la medición de valores reales subyacentes que está traduciendo; ya que toda oración depende de presuposiciones y es justamente el traductor quien debe identificar aquellas oraciones oscuras o ambiguas que impiden que se cumpla el objetivo de translación y reemplazo de información de una lengua a otra.

Por otro lado, " la traducción significa partir de lo que ha estado en silencio hacia lo que está vivo, desde la distancia hacia la proximidad e indica que el modelo esquema de la traducción es aquél que un mensaje de una cierta fuente de lenguaje pasa hacia el receptor del mensaje a través el proceso transformacional". (Steiner, p.20).

Asimismo, para Hurtado (2001) manifiesta que la traducción es contar con la habilidad know how (saber cómo) y cada traductor debe saber con qué herramientas trabajar para enfrentarse ante cada situación de traducción que suceda; asimismo

manifiesta el know what que es un conocimiento de proceso y operación y juntos se perfilan mejor a través de la práctica.

La traducción no es más que la transmisión del sentido de los mensajes de un determinado texto y no se debe convertirla así de simple lo que se ve por fuera a otra lengua. Por otro lado, Este proceso es más complejo aun, pues este es comunicación pura y no se trata de lingüística. La relación que hay entre comprensión y expresión son mas fuertes que la simple comparación de dos idiomas distintos. (Seleskovitch, 1984).

Según Reiss y Vermeer (1984) traducir consiste en recepcionar la realidad del texto origen y trasladarlo a otro publico receptor, pero este debe situarse en la tanto en la cultura meta como la cultura del texto de origen simultáneamente.

La escuela de Heidelberg es una de las escuelas pioneras del mundo moderno de la traducción y ella se enfoca en que para traducir se debe utilizar la teoría del “skopo” lo que en griego significa “objetivo o finalidad” es decir, la traducción en sentido figurado no es nada más que una oferta informativa en la cultura a la que se quiere llegar ; por encima de la lengua de origen y todo su bagaje cultural que esta lleva; no obstante, el producto final debe tener un “skopo”, en otras palabras, una finalidad, un objetivo que sea coherente y cohesivo. (Nord ,2009).

La traducción es un acto cognoscitivo que a la vez consiste en analizar analógicamente y también interpretar el sentido del mensaje a través del razonamiento lógico y el análisis, Por consiguiente, traducción significa pensar y expresarlo bien en otro idioma un mensaje dentro de un acto de comunicación. (Dieguez, 2002).

Según Errutia (1996), la traducción es, por una parte, un puente de transmisión de valores y, por otra parte, fortalece al idioma propiamente dicho y como este va evolucionando y es en ella donde prevalece y se ve reflejada todo un bagaje cultural de

un determinado pueblo, así como del uso tanto gramatical y forma peculiar natural que esta va adquiriendo a lo largo de los años.

Asimismo, Basil Hatim y Ian Mason (1997), asevera que la traducción es un proceso de comunicación que se sitúa en un contexto determinado netamente social.

2.2.1.2 División de la traducción

Según Larson 1984 la traducción es dividida en dos tipos de traducciones:

-Traducción Literal: esta se preocupa en la forma, es decir en la gramática propiamente dicha, su morfología; sin embargo, esta no es del todo bien vista por el problema existente al entender el producto final.

-Traducción idiomática: este en cambio pone énfasis en el significado, que usos gramaticales y colocaciones son necesarias para que lograr que la traducción sea entendida. Por consiguiente, ambas se entrelazan desde un comienzo pensar literal y luego un análisis para poder desplegar el producto final y que esta se vea reflejada en la LM.

Por otro lado, Hurtado 1984 existen 3 tipos de traducción. Traducción intersemiótica, intralingüística e interlingüística y a su vez estas se pueden interpretar un signo verbal de 3 formas:

1. Traducción intralingüística (reformulación): traducirlo a otros signos de la misma lengua
2. Traducción interlingüística (traducción propiamente dicha): traducirlo a otra lengua

3. Traducción intersemiótica (transmutación): traducirlo a cualquier otro sistema no verbal de símbolos.

2.2.2. Historia de la traducción

Según Vega (2013), la historia de la traducción y sus transformaciones de la misma no es nada más que el estudio de las culturas. Además, señala que desde épocas precolombinas el interés por entender dos culturas diferentes (la española y la indígena) era imperativo para poder comunicarse entre sí, lo cual se vio reflejado en el rápido aprendizaje por parte de los indígenas del idioma español; Por ende, desde épocas remotas queda evidenciado la necesidad de traducir ya era un acto comunicativo de suma importancia.

Por otro lado, García Yebra (1994), manifiesta que la traducción fue el punto de partida para la propagación de todas las culturas y gracias a ello la literatura logró su mayor apogeo a nivel mundial, asimismo, señaló que gracias a la traducción se lograron desarrollar y enriquecer a las lenguas la cual esta evidenciada en la historia.

Por lo tanto, la traducción es considerada tan antigua como la misma raza humana y a su vez esta esta subdivididas en etnias puesto que la característica principal del ser humano se ve reflejado en sus lenguas y sus culturas; un ejemplo claro es el de la unión étnica más antigua de todos los tiempos, los sumerios y los acadios en la antigua Babilonia cuya diferencia cultural era muy compleja; No obstante, esto no impidió que pudieran entenderse gracias a la traducción. (Viktorovich 2000). La traducción ha estado ligada al hombre desde épocas muy prehistóricas y que ella ha sido un medio de transporte para intercambiar cultura, asimismo, la primera herramienta fue la interpretación y luego dio paso a la traducción escrita como por ejemplo la traducción Septuaginta. Posteriormente,

ya en la Roma Medieval, uno de las traducciones más relevantes fueron en orden de vejez la de Cicerón y la de Horacio, No obstante, la primera tuvo muchos críticas por tratarse de una traducción netamente literal y confusa y con la traducción de Horacio se pudo pulir la traducción siendo esta una crítica a la traducción literal y que dio paso a una traducción libre (Morales, 2000)

Asimismo, la traducción es considerada tan antigua como los primeros datos del hombre sobre la tierra ya que esta siempre ha sido la primera característica del hombre, su lengua, Por ende, traducir es sinónimo de comunicación y todo aquel proceso que requieren ambos (Soltero, 1995).

Según Rada (2015) 1798 dio paso a un acontecimiento mundial que evidenció que ya desde la época antigua ya había indicios de que se ejercía la traducción y se lograba unificar tres idiomas distintos como el antiguo griego, la escritura demótica y el árabe. No fue hasta el año 1799 que se descubrió la piedra de Rosetta y 30 años más tarde el francés Jean François Champollion pudo traducir lo que decía la piedra dando a conocer reglas impuestas por el antiguo faraón egipcio Ptolomeo y de esa forma se pudo estudiar y comprender hechos verídicos no documentados pero que gracias a la traducción de la misma se pudo conocer y aportar al mundo lo vivido en el antiguo Egipto.

Asimismo, Si bien es cierto la traducción ya se ejercía desde tiempo remotos y aportó como un puente de rescate de información perdida por falta de comprenderlas al mundo histórico; sin embargo, esta tuvo limitaciones y uno de estas fue la falta de datos a medias y las interferencias conceptuales entre lo que se vivía antes con lo que aportó a este nuevo mundo antiguo de la época. (Brumme, 2007).

García Yebra (1994) da a conocer a la historia de la traducción bajo el siguiente lema “el que no produce lo propio, traduce lo ajeno” (p.187) además, resalta que la

traducción fue un aporte que enriqueció al mundo y destacó la importancia de la cultura árabe que mediante esta práctica el mundo pudo tener conocimientos tanto en medicina, algebra, astronomía y botánica. Por otro lado, señala que la mayoría de traductores eran escritores y humanistas, entre ellos considero a Fray Luis de León, Juan Bosquan, Juan de Jauregui y Quevedo cuyos trabajos de traducción aportaron en gran cantidad al mundo científico. La unión de dos pueblos Sumerios y Acadios, siendo el pueblo Acadio más desarrollado en cuanto a política, pero menos desarrollado en cuanto a lo cultural genero una fusión de ambos idiomas inminentes que poco a poco fueron desarrollando un gran trabajo tanto en terminología como lexicografía. Por esta razón, La traducción fue conocida tal cual, gracias a los literatos y arqueólogos que dieron a conocer al mundo que ya desde el antiguo Medio Oriente se hacían traducciones. (Alcalá, 2001). Alrededor de 1,200 a 1,300 A.C se encontró en la ciudad de Ugarit en la actual Siria 2 bibliotecas que contenían textos religiosos, diplomáticos, económicos, escolares entre otros escritos en Ugarit, cuyo alfabeto consta de 30 letras y es reconocido como el alfabeto más antiguo del mundo; no obstante, se pudo ayer 3 lenguas más fusionadas como el sumerio, acádico y hurrita, dando una vez más indicios de que ya se hacían traducciones desde esa época. (Calderón ,2008).

Según Newmark (1991) señala que los primeros rastros de traducción datan más de 300 A.C. en la antigua Grecia, a medida que fue pasando el tiempo, si bien es cierto la cultura occidental era inferior, esta misma estaba siempre dispuesta a recibir nueva información importante para adaptarla tanto en lo religioso como en lo literario, es por ello que gracias al aporte de los griegos en la cultura romana y por ello a la traducción, se pudo implementar nuevos estudios valiosos fusionando dos idiomas diferentes, y a la vez, dos culturas diferentes.

En la Edad media la practica traductora fue incrementándose, pues traducir era evangelizar, por esa razón, se crearon un sinnúmero de obras medievales de la biblia traducidas y con ello creció la demanda de traductores, generando al pasar del tiempo a valiosas escuelas de traductores como la de Nisibis en Turquía, la escuela de traductores de Damasco en Siria y la de Bagdad en Afganistán (Perez,1990) El Renacimiento (siglo XV) marcó una época fructífera y de civilización al máximo que , si bien es cierto ,por un lado , se fueron perdiendo el contacto con las lenguas más antiguas pero , por otro lado, obligó a la ciudadanía a leer obras estandarizadas culturalmente hablando en su propia lengua, además, con el descubrimiento de la imprenta se hizo posible que esa valiosa actividad de leer y culturizarse sea un hecho y ya no una fantasía. Por ende, el Humanismo se convierte per se en un acto de traducción. (Vega, 1996) Uno de los más destacados exponentes durante esta época fue Lutero en 1530 quien tradujo la biblia del hebreo alto al alemán e hizo una reflexión de mantener el verdadero mensaje en la lengua meta, puesto que es esta la que se va a leer y se debe tener mucho cuidado lo que se va a expresar en el producto final, por ende, ya desde esa época se comenzó a reflexionar acerca de lo que se va a traducir. (Hurtado, 2001)

EL siglo XVII fue una época de embellecimiento y fidelidad con respeto a las traducciones de la época bajo el nombre “Los bellos infieles” “Les belles infideles”, pues, es en esta época que se hace una reflexión sobre la traducción y lo importancia de mantener tanto la fidelidad, así como su originalidad en el TM. (Eymar 2016)

A comienzos del siglo XX la traducción logro un interés muy particular que dio un giro inesperado a favor de la traducción per se, de este modo, se originó la primera generación de traductólogos, donde se toma importancia y prevalencia a la historia de la traducción y un análisis más profundo y descriptivo de lo que es la traducción llamado traductología. (Amparo, 2001) Por consiguiente, la historia de la traducción ayuda a la

traducción para potenciar la memoria del traductor y este rescata y hacer hincapié a los protagonistas muchas veces anónimos y otros famosos y como ellos a través de la vida deja una historia importante por valorar y rescatar y no olvidar que detrás de todo ello queda una problemática específica oculto en una cultura determinada dependiendo el lugar donde uno se encuentre (Sabio,2006).

Por otro lado, García Yebra concluyó que:

En 1987 España era el segundo país del mundo en cuanto a traducciones. Dato que revela la importancia de la traducción en la cultura, comercio y negocios, actuales los buenos traductores son pocos, sobre todo porque se aprecia poco y se paga menos el arte de traducir. Poco a poco esta práctica comercial va cambiando: se dan premios a la traducción, se promueven estudios universitarios, asociaciones profesionales, revistas, etc. (García,1994, p.187)

2.2.3. Traducción literaria

La traducción literaria es per se una tarea ardua al momento de traducir una obra; por ende, el traductor debe saber cómo ver las cosas con el mismo tino y esencia artística con la que las expresa el autor. El traductor literario será capaz de la creación de un texto que tenga la misma funcionalidad del texto original (TO) y su buena praxis se hará notar en texto meta (TM) si no pierde la tez artística de la obra (Hurtado, 2001)

Por otro lado, La traducción literaria se da puramente sobre el texto; es decir, el análisis exhaustivo de un conjunto de signos debe ser analizados por el traductor, posteriormente, debe saber el mismo cómo adentrarse en ese mundo estratégicamente para lograr entender el mensaje y finalmente repensar bien qué conjunto de signos es el más fiel al original; sin embargo, en este proceso surgen otras vertientes que van más allá de un simple uso lingüístico cotidiano y plano. (Eurrutia,1996).

Según Dos Santos (2011) La traducción literaria es traspasar la singularidad de una cultura a otra, para el cual, es necesario pensar en la complejidad que implican los géneros y figuras de un lenguaje que estará inmerso de figuras retóricas, rimas, ritmos y emociones provenientes de una dimensión cultural específica.

Ningún traductor comprenderá jamás la totalidad del mensaje de una obra literaria escrita en lengua ajena; asimismo, manifiesta a la traducción literaria como intraducible, en otras palabras, una tarea imposible de traducir; no obstante, se le considera como uno de los campos más ventajosos por explorar debido al mayor reto que enfrenta el traductor es a no perder ese toque neutral y natural que debe sonar tanto en la versión original como en la lengua de llegada. (García, 1989)

2.2.4. Errores de traducción

Conforme a Soltero, (1995) manifiesta que ya desde la Edad Media los errores de traducción ya se establecían y estos perjudicaban al público receptor porque no se entendía bien el mensaje o porque se tergiversaba la información, es aquí, donde aparece Cicerón gran influyente de transmitir la cultura griega a la Romana donde concluyó que no se debe traducir *verbum pro verbum* es decir no traducir literalmente. A lo largo de la historia ha habido muchos traductores como Cicerón, San Jerónimo, Lutero y otros más modernos como Venuti, Nida y House cuyas bases teóricas se remontan en los primeros antes mencionados; todos ellos afirmaron que al traducir se desprenden 2 caminos, uno orientado hacia el texto base o texto origen y el otro enfocado hacia el público meta dependiendo de la cultura que este posee. (Nord 2009).

Por otro lado, un error de traducción es el rompimiento de las normas de coherencia en un texto ya sea de tipo tanto gramatical como de elección léxica y de sentido generando la incomprensión en el texto meta. (Cruces 2001).

Tanto el texto meta como la lengua meta pueden presentar errores de traducción y esto se debe por una mala praxis en la comprensión de la lengua original; esto puede ser desde una mala opción en términos de equivalencia hasta por la falta de comprensión de la gramática. (Hurtado 2001).

De acuerdo a Tolosa, (2013) un error ha siempre existido desde épocas pasadas hasta la actualidad; es una piedra en el zapato con la que todo tipo de traductor desde el más profesional hasta el traductor en formación encuentran en el camino de la traducción la cual es un problema un tanto difícil de interiorizarlo y canalizarlo. Además, ya desde época remotas se vieron con la sorpresa que había aquellos errores que no eran tan trascendentes como aquellos errores que sí afectaban a la comprensión de textos en las diferentes ciencias de la época como política, historia y teología; Sin embargo, esta reflexión no ha hecho erradicar por completo el problema de error que siguieron y que siguen existiendo hasta la fecha y, por consiguiente, es un fenómeno con el que traductor siempre tendrá que lidiar.

Por otro Lado, Dilkabekova et al., 2019 dice que incluso el traductor más profesional duda de su propia traducción y que esto solo depende de la competencia que este posee; sin embargo, el traductor debe ver estos errores desde otra perspectiva, pero positiva y no negativa y, Por ende, debe enfrentar una actitud positiva frente a las críticas y la autocrítica como parte de su reflexión y perfil profesional.

Asimismo, Gouadec 1989 concluye que no hay evidencia alguna concerniente a los estudios, practicas, investigaciones o enseñanzas de traducción que no vea e infiera al error de traducción como algo elemental en él.

2.2.4.1 Tipos de errores

Según Nord, (2009) clasifica a los errores de traducción en:

Error pragmático de traducción y estos a su vez se subdividen en:

1. Función.

2. Intención

3. Encargo de traducción.

4. Lector.

- Error cultural de traducción: se debe a problemas de índole cultural desconocido por otras personas debido a la lejanía, es por ello, que se debe investigar a profundidad ciertas palabras, frases, nombres propios que pertenecen a un cierto público de cierto país en cierto lugar.

- Error lingüístico de traducción: y a su vez estos se subdividen en:

1. Léxico.

2. Expresiones idiomáticas.

3. Sintaxis

Hurtado, A. (2001) considera que los errores deben estar siempre relacionados a un contexto; de esta manera se puede verificar que son errores en una situación específica. Se considera una traducción muy grave cuando esta interfiere tanto con la naturalidad, coherencia y con la idea original del TO. La clasificación de Hurtado se da en tres tipos:

- Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original.
- Inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada.

Y a su vez estas se subdividen dentro de inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original en:

- Adición:
- Omisión
- Falso sentido

Y los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada se subdividen en:

- De léxico
- De redacción.

Según Delisle (1993) el autor nunca utilizó el término error, más bien, nombro a este problema como faltas de lengua y faltas de traducción; Por un lado, las faltas de lengua hacen alusión a todos aquellos errores en el texto meta y estas se dan por una carencia de conocimiento del texto meta, el autor las divide en:

-Ambigüedad: el traductor desconoce la situación de la comunicación

-barbarismo: el traductor no redacta bien o usa términos no permitidos o el mismo lo crea.

-La formulación incomprensible: el traductor reformula; sin embargo, no se entiende al final.

- El equívoco: El traductor emite un enunciado imparcializado con muchas vertientes.
- La impropiedad: Error en el sentido.
- El pleonasma: el traductor redonda demasiado.
- Repetición: el traductor tiende a repetir dentro de una misma oración.
- El zeugma: El traductor usa una palabra solo una vez, sin embargo, se necesita de ella.
- el solecismo: el traductor usa una regla sintáctica no permitida en la gramática.

Por otro lado, en cuanto a las faltas de traducción Deslile, (1993) manifiesta que estas aparecen en el texto meta debido a una mala interpretación dentro de una frase del texto origen y las divide en:

- El Anglicismo: El traductor usa palabras derivadas del idioma inglés.
- El falso sentido. El traductor desconoce el sentido ya sea de una palabra o del texto origen.
- El contrasentido. El traductor da una palabra con sentido disimilar del texto origen.
- El falso amigo: El traductor usa un término que es semejante al idioma sin embargo no coinciden.
- El sin sentido: El traductor traduce sin ningún sentido.
- La interferencia: El traductor usa en la traducción palabras de la lengua origen.

2.2.5. Biografía del Autor de la novela Markus Zusak

Según Alohacriticon (2021) Markus Zusak nació el 23 de junio del año 1975 en Sydney (Australia), hijo de un austríaco y una alemana. Sus padres llegaron a Australia a

finales de los años 50 y desde muy niño se vio interesado en su árbol genealógico y en las trágicas experiencias vividas y contadas por sus padres ; eso hizo que desde muy niño se vea involucrado , en cierta forma, con su pasado y lo que sus ancestros tuvieron que padecer, además, sumado a la personalidad empática y al carácter creativo, las que ayudaron al autor a tener como musa de inspiración y creación de sus obras siguientes, Asimismo, el autor consiguió la fama internacional por su flamante novela “*La Ladrona De Libros*” (2005), novela que fue ambientada en la época de la Segunda Guerra Mundial en donde Liesel Meminger una niña de 15 años es la protagonista, sin embargo , es la muerte que redacta el texto en primera persona y va contando las hazañas de Liesel durante esa dramática época.

Por otro lado, la trágica historia de Liesel es un precedente para analizar y reflexionar sobre lo que nunca debe volver a suceder. a un mundo; asimismo, Las experiencias y la dramática vida que tuvo que sufrir Liesel nos debe poner en alerta que la injusticia y el poder no nos lleva nunca al camino idóneo de lo que el ser humano es.

A continuación, Los capítulos más representativos analizados del libro *La ladrona de libros* son y ella consta de 10 capítulos.

Capítulo 1: La protagonista se llama Liesel Meminger, es una niña de 10 años que debido a la pobreza tuvieron sus padres que darla en adopción y se ve como ella en esta primera parte se traslada en tren hacia Monling, donde residirá con sus padres adoptivos, Hans y Rosa. En esta parte, su hermano menor muere en el tren, el cual fue enterrado en la siguiente parada y en donde Liesel encuentra un libro y se lo lleva consigo. También, se puede ver como Liesel se relaciona con sus padres adoptivos Hans era de carácter noble y Rosa era de carácter fuerte y siempre refunfuñándola y los nuevos amigos que conoce en el barrio de la calle Himmelstrasse, paradójicamente, la calle se llama la calle del cielo.

Capítulo 2: En este capítulo se remonta al año 1939, el pueblo alemán festejaba el cumpleaños de Hitler para ello Liesel estaba furiosa con Hitler por todo lo malo que le ha ocurrido a ella. el hijo de Hans, Hans Junior, va de visita a casa. Hitler prometió no hablar nunca más en contra del partido Nazi.

Capítulo 3: En este capítulo, Liesel siempre iba a la casa de una vecina a donde llevaba la ropa planchada, ahí conoce a la esposa del alcalde la cual tiene una biblioteca llena de libros. En donde cada cierto tiempo, Liesel iba y en donde extraía libros y se los llevaba a su casa para leerlos, la esposa del alcalde se da cuenta de ello, pero no la delata.

Capítulo 4: En este capítulo aparece Max, un judío que llega a la casa de Liesel para pedir ayuda a Hans. Hans le ofreció ayuda y decidió apoyar al judío ocultándolo en el sótano de su casa. Liesel y Max forman un vínculo de amistad tan fuerte. Max le enseña a leer y hasta le da clases y le escribió 2 libros a Liesel.

Capítulo 8: En este capítulo 8, Hans Huberman ayudó a un judío en la calle, lo cual hizo que sea sospechoso por ayudar a un judío cuando en esa época estaba prohibido. Max, el judío que estaba escondido en su casa tuvo que irse y a Hans lo mandaron a servir en apoyo al partido nazi.

2.3 Definición de términos

-Traducción: Procesamiento de la lógica y el lenguaje plagado a su vez de estructuras gramaticales simples y complejas. (Newmark 1991).

-Traducción literaria: es el traspaso de la singularidad de una cultura a otra. (Dos Santos,2011).

- Error de traducción: El significado no tiene relación tanto en el texto original como en el texto meta; generando un caos textual en la traducción. (Hatim & Mason, 1997).

-- Estudios de traducción: disciplina académica que se encarga del estudio de teorías de traducción y los fenómenos que ocurren durante el proceso traductor (Munday,2001).

-Léxico: expresa contenidos o conceptos propios del léxico, por oposición a los característicos de la gramática. (Dos Santos,2011)

-sintaxis: Parte de la gramática que estudia el modo en que se combinan las palabras y los grupos que estas forman para expresar significados, así como las relaciones que se establecen entre todas esas unidades.

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1 Hipótesis general

- Los errores de traducción al español de la novela “La ladrona de libros” son de comprensión y expresión.

3.2 Hipótesis específicas

- Los errores que afectan a la comprensión de la traducción de la versión española de la novela “La ladrona de libros” son: falso sentido, omisión, adición.
- Los errores que afectan a la expresión de la traducción de la versión española de la novela “La ladrona de libros” son de: léxico y redacción.

3.3 Identificación de variables

VARIABLES	INDICES
Errores de traducción	Errores de comprensión -Falso sentido -Omisión -Adición Errores de redacción -Léxico -Redacción

3.4 Matriz lógica de consistencia

Título “ERRORES DE TRADUCCION EN LA VERSION ESPAÑOLA DE LA NOVELA LA LADRONA DE LIBROS DE MARKUS ZUSACK”

Problema	Objetivos	Hipótesis y variables	Variable	Indicadores	Índice
¿Cuáles son los errores de traducción en la versión española de la novela <i>La Ladrona de Libros</i> de Markus Zusak?	Identificar los errores de traducción en la versión española de la novela <i>La Ladrona de Libros</i> de Markus Zusak.	Los errores de traducción en la versión española de la novela <i>La Ladrona de Libros</i> de Markus Zusak son los errores que afectan a la comprensión del texto original y los errores que afectan a la expresión en el texto de llegada.	Errores de traducción.	-Errores que afectan a la comprensión del texto origen.	-Falso sentido -Omisión -Adición

Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas			
<p>¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto origen en la versión española de la novela <i>La Ladrona de Libros</i> de Markus Zusak?</p>	<p>Establecer los errores que afectan a la comprensión del texto original en la versión española de la novela <i>La Ladrona de Libros</i> de Markus Zusak.</p>	<p>Los errores que afectan a la comprensión del texto original en la versión española de la novela <i>La Ladrona de Libros</i> de Markus Zusak son falso sentido, omisión y adición.</p>		<p>- Errores que afectan a la expresión en el texto de llegada.</p>	<p>-Léxico -Redacción</p>
<p>¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en el texto de llegada en la versión española de la</p>	<p>Identificar los errores que afectan a la expresión en el texto de llegada de la versión española de la novela <i>La</i></p>	<p>Los errores que afectan a la expresión en el texto de llegada en la versión española de <i>La Ladrona</i></p>			

novela <i>La Ladrona de Libros</i> de Markus Zusak?	<i>Ladrona de Libros</i> de Markus Zusak.	de Libros de Markus Zusak son de léxico y de redacción.			
---	---	---	--	--	--

CAPITULO IV: MÉTODO

4.1 Tipo y Método de investigación

La presente investigación ha sido de tipo aplicada, ya que tras describir los errores de traducción hallados en la novela *La Ladrona de Libros* y haber clasificado los errores de traducción, se propuso mejoras en la versión encontrada. Según Sampiere (2014), la investigación aplicada es investigar un conjunto de procedimientos sistematizados y empíricos que se ejecuta al estudio de algún fenómeno específico con el fin de generar conocimiento y mejoras.

Además, esta investigación se basó en el método lógico inductivo, ya que se analizó un corpus específico de muestras sobre técnicas de traducción en el subtítulo al español de la novela con el fin de comprobar las teorías propuestas por Hurtado (2001). De acuerdo a Ander-Egg (1997, p 97) El método inductivo “es el razonamiento que, partiendo de casos particulares, se eleva a conocimientos generales. Este método permite la formación de hipótesis, investigación de leyes científicas, y las demostraciones. La inducción puede ser completa o incompleta”

4.2 Diseño Específico de investigación

El presente trabajo de investigación correspondió a los siguientes diseños: observacional, porque se observaron los errores de traducción utilizados en la versión del alemán al español de la novela *la ladrona de libros*, asimismo, se trató de una investigación transversal, porque se recolectaron muestras, las cuales han sido analizadas en un periodo de septiembre-octubre del presente. Finalmente, se basó en una investigación descriptiva, porque se describieron los errores de traducción empleados en la novela *La Ladrona de Libros* de Markus Zusack.

Según Tamayo y Tamayo (2006), el tipo de investigación descriptiva, comprende la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual y la composición o

procesos de los fenómenos y como estos funcionan en el presente; Además, Tamayo (2006) manifiesta que la investigación transversal o transeccional tiene como objetivo la recolección de datos en un momento dado y tiene como finalidad describir variables y el análisis de los mismos en un determinado lugar. Finalmente, Según García (1993) la investigación observacional es aquella que constituye el instrumento más básico en todo proceso científico y esta va ligada con el comportamiento y su evolución en un determinado lugar.

4.3 Corpus genérico y específico

El corpus genérico se realizaron en las versiones del alemán al español de la novela *La Ladrona de Libros*, escrita por el autor australiano-alemán Markus Zusack que consta de 10 capítulos y cuyo drama se realizó en la antigua Nazi cerca por los años 1946-1950 con el fin de la segunda guerra Mundial y cuyo argumento trata de una niña huérfana llamada Liesel Meminger que tuvo que ser adoptada a la fuerza y llevada a un hogar sustituto donde tuvo que aprender a leer sola en casa y cuyo opción solo fue robar libros que veía en casas, bibliotecas y que durante la novela se ve que conoce personajes maravillosos que lograron salvar su vida durante esa época de terror y injusticia para los judíos de la época y cuyo final, la convierte en una escritora mundial reconocida por el mundo entero.

El corpus específico constó de 54 muestras seleccionadas con rigor científico y considerando la tipología de Amparo Hurtado Albir (2001). Finalmente, cada muestra fue consignada en una ficha de dato y en ella se puede apreciar tanto el nombre de la novela, el nombre del autor, el nombre del traductor, la versión original del alemán capítulo y página, así como la versión al español, capítulo y página y posteriormente la propuesta de traducción; Ver anexo 2.

4.4 Instrumentos de recogida de datos

Los datos fueron recogidos a través de la técnica de la observación y el instrumento fue constituido por una ficha de datos que ha sido elaborada de acuerdo a los objetivos de dicha investigación. A continuación, se presenta la ficha de análisis.

FICHA DE ANALISIS 1				
Novela: La Ladrona de Libros	Autor: Markus Zusak		Traductora: Laura De Dios	
Unidad de análisis				
Versión en alemán			Versión en español	
Tipo de error				
Error de comprensión			Error de redacción	
Falso Sentido	Adición	Omisión	Léxico	Redacción
Propuesta				

Adaptado de Agüero (2019).

4.5 Técnica de procedimientos y análisis de datos

Los datos recopilados se analizaron a través de la estadística descriptiva e inferencial; asimismo, se utilizó la versión de Excel versión 10 y con el Software Estadístico SPSS vs 26.0 y finalmente, se diseñó las tablas de frecuencia y los datos fueron representados tanto en tablas como en gráficos estadísticos.

CAPITULO V: RESULTADOS Y DISCUSION

5.1 Datos Cuantitativos

En La presente investigación, los datos cuantitativos se obtuvieron de la recolección de 54 fragmentos hallados en la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack.

En primer lugar, para obtener las muestras se utilizó la técnica de Observación la cual se tuvo que hacer de manera exhaustiva, por consiguiente, se leyeron los 10 capítulos de la novela de donde se pudo finalmente obtener dichos fragmentos de la novela.

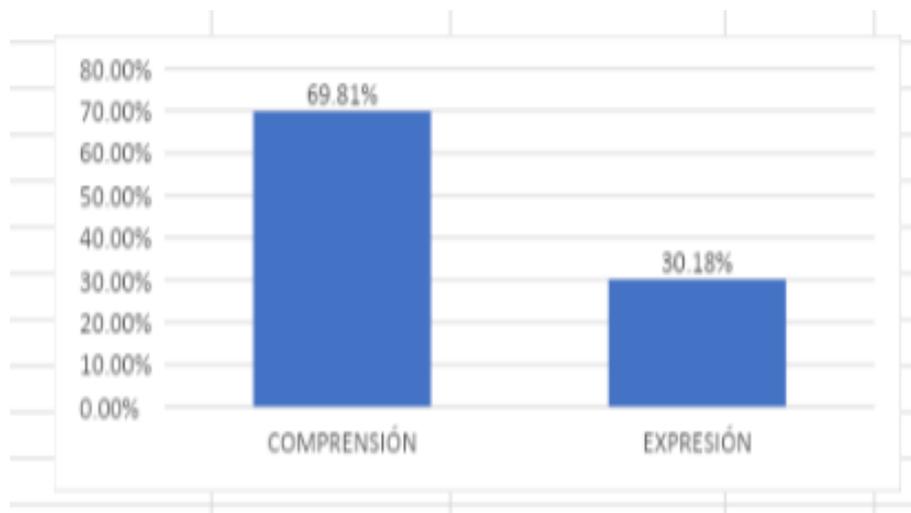
Posteriormente, las muestras seleccionadas fueron clasificadas y analizadas teniendo como referencia la tipología de Amparo Hurtado (2001) Así mismo, se utilizó una ficha de análisis en donde se puede apreciar tanto el fragmento en el idioma alemán como en español, el nombre de la traductora, el tipo de error hallado y finalmente se dio una propuesta de mejora de traducción; previamente dichas muestras fueron validadas por un grupo de expertos.

Finalmente, se utilizó la estadística descriptiva para el procesamiento de las muestras a través de Excel versión 2018 donde se obtuvieron los histogramas con los resultados obtenidos los cuales evidenciaron los errores de traducción más frecuentes.

5.2 Análisis de los resultados

Figura 1

Errores de traducción en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack

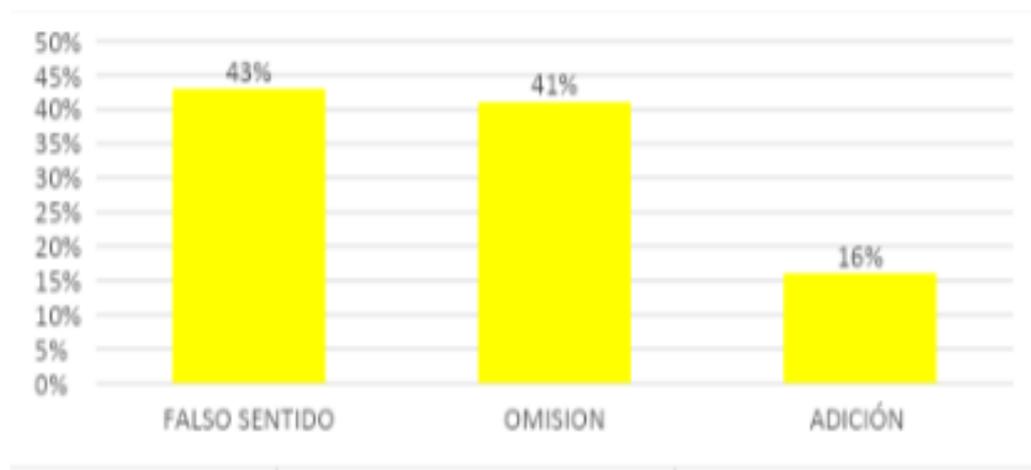


Nota: La figura muestra el porcentaje de errores de la Novela La Ladrona de Libros. Fuente: Elaboración propia

Como se pudo observar en la figura 1; al analizar las 53 muestras de traducción, se pudo observar que los errores que afectan a la comprensión del texto de origen son más frecuentes con un 69.81 frente a los errores que afectan a la expresión del texto de llegada con un 30.18 %. Por lo tanto, se comprobó la hipótesis general de trabajo que indica que existen errores que afectan tanto a la comprensión del texto origen como a la expresión del texto de llegada en la novela la Ladrona de Libros de Markus Zusack.

Figura 2

Errores que afectan a la comprensión del texto origen en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack

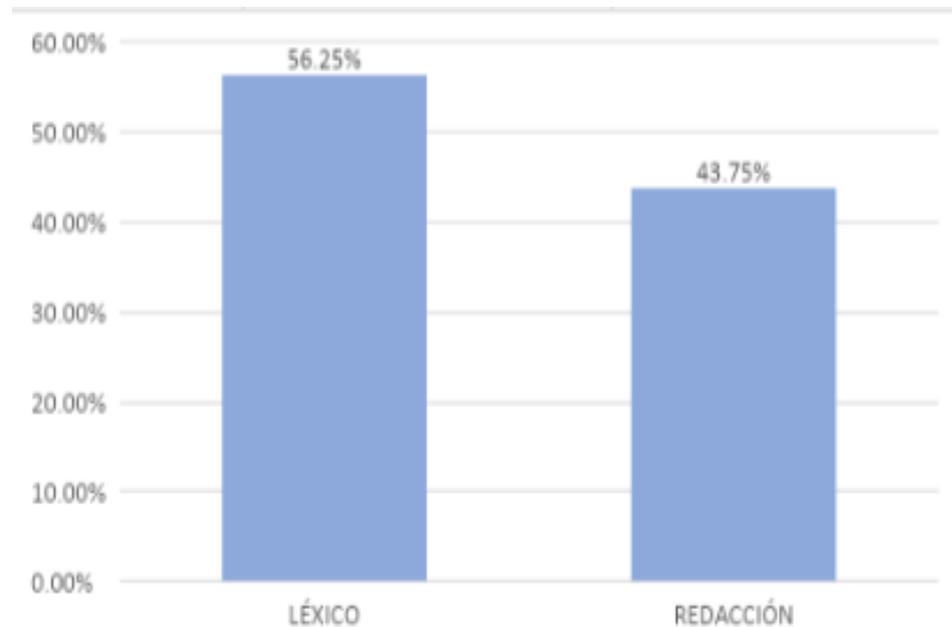


Nota: La figura muestra el porcentaje de errores que afectan a la comprensión de la Novela La Ladrona de Libros. Fuente: Elaboración propia.

Como se pudo observar en la figura 2 que los errores que afectan en la versión española de la novela la Ladrona de Libros de Markus Zusack fueron de falso Sentido con un 43%, seguido de omisión 41% y finalmente de adición con un 16%. Por lo tanto, se logró comprobar la primera hipótesis específica que indica que existen errores que afectan a la comprensión del texto origen en la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack.

Figura 3

Errores que afectan a la expresión del texto de llegada en la versión española de la novela La ladrona de Libros de Markus Zusack



Nota: La figura muestra el porcentaje de errores que afectan a la expresión de Novela La Ladrona de Libros. Fuente: Elaboración propia

Como se puede observar en el histograma N3, los errores que afectaron a la expresión en la versión española de Markus Zusack son de léxico con un 56.24 % y de redacción con un 43.75%. Por lo tanto, se pudo corroborar la hipótesis específica 2 que sí existen errores que afectan a la expresión en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack.

5.2 Discusión de resultados

La presente investigación titulada “*Errores de Traducción en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack*” tiene como objetivo identificar los errores de traducción que se han cometido en la versión española de Markus Zusack realizada por la traductora española Laura De Dios. Para lograr el objetivo general se analizaron 53 fragmentos de la novela del alemán al español y cuya investigación ha sido descriptiva, transversal y observacional.

Por añadidura, la presente investigación comprobó la siguiente hipótesis general: Los errores de traducción en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack son los errores que afectan a la comprensión del texto original con un 69,81 % y los errores que afectan a la expresión en el texto de llegada con un 30,18 %, Por ende, se corrobora dicha hipótesis general. Para lograr los objetivos de la siguiente presentación se optó por un estudio descriptivo el cual permitió analizar 53 muestras siguiendo la tipología de Amparo Hurtado (2011).

Asimismo, los resultados específicos del presente trabajo de investigación obtuvieron como resultado resultado específico número 1: Los errores que afectan a la comprensión del texto son de falso sentido con un 43 % por ciento, seguido de omisión con un 41 %, y finalmente adición con un 16 %, Por lo tanto, se comprueba que los errores que afectan a la comprensión son de falso sentido, omisión y adición. Por otro lado, el trabajo de investigación tuvo como resultado específico 2: Los errores que afectan a la expresión del texto origen son de Léxico con 56,25 % frente a de Redacción con un 43,75 %.

En cuanto, a los resultados, en la presente investigación se puede constatar que en el resultado general existen errores que afectan a la comprensión de textos y errores que afectan a la expresión de textos. Por otro lado, en los resultados de la investigación de Agüero, S. (2019) en su tesis titulada “*Análisis de los errores encontrados en la traducción al español de la obra “Der Steppenwolf”*” se puede corroborar que tuvo como objetivo identificar los errores en la traducción al español del libro “Der Steppenwolf” del autor Herman Hesse. La metodología fue descriptiva de enfoque cualitativo. En esta investigación los resultados de la tesis concluyeron que existen errores que afectan a la comprensión con un 30,4 % y existen errores que afectan a la expresión del texto de llegada con un 69, %, Por lo tanto, ambas tesis coinciden en el resultado general de esta investigación, Sin embargo, tiende a tener un alza en los errores que afectan a la expresión frente a los errores que afectan a la comprensión del texto de llegada. Por otro lado, en la presente investigación arrojó como resultado específico 1: Los errores que afectan a la comprensión son de falso sentido con un 70,8 %, seguido de omisión con un 20, 8 % y de adición con un 8,3 %, Por ende, ambas investigaciones coinciden totalmente, sin embargo, el porcentaje de Agüero es más elevado porque la alumna tuvo un corpus de 79 muestras frente a las 54 muestras de mi investigación. Por otro lado, la presente investigación arrojó como resultado específico 2: Los errores que afectan a la expresión son de léxico con 67,3 % y redacción con un 32,7 %, Por lo tanto, ambas tesis de investigación coinciden, Si bien es cierto, la obra frente a la novela difieren tanto en corpus como en drama, coinciden no al 100 por ciento ya que una novela es una crítica frente a un hecho histórico que puede ser real, mientras que la obra está plagada de temas subjetivos e irrealistas al 100 por ciento, por eso, la obra Steppenwolf a pesar de tener un corpus más elevado tiende a tener connotación subjetiva más que la obra.

Asimismo, Arenas (2019) en su tesis titulada *Crítica de errores de traducción en la traducción al español de la obra literaria francesa “Le Petit Prince”* cuya tipología se basó en

la de Delisle (1980) y cuya selección para el análisis de las 48 muestras seleccionadas obtuvieron como resultado general: que los errores más frecuentes en la traducción de francés a español de la obra literaria “Le Petit Prince” son los errores que afectan la comprensión, Por lo tanto esta tesis coincide parcialmente con la de mi investigación ya que sólo existen errores que afectan a la comprensión y no errores que afectan a la expresión. Esto se debe a que hay una diferencia delimitada entre una obra y novela, donde en la obra se tiende más a crear personajes netamente ficticios, mientras que en la novela se mezcla realidad con personajes ficticios, es decir, en una situación dada por ejemplo la novela la ladrona de libros se sitúa en una época de la historia que fue la segunda guerra mundial pero cuyos personajes son creados.

Asimismo, esta investigación arrojó como resultado de la hipótesis específica 1: Los errores más frecuentes que afectan a la comprensión son de Hipertraducción con un 45, 8 %, Por ende, No coinciden ambas tesis ya que el error más frecuente son error de falso sentido con un 43 %. Asimismo, esta investigación tuvo como resultado específico 2: que los errores menos frecuentes que afectan a la comprensión son los errores de falso sentido, por lo tanto, ambas tesis no coinciden porque en mi presente investigación se obtiene una mayor incidencia a obtener errores de falso sentido.

Por otro lado, Príncipe (2019) en su tesis titulada “Errores en la traducción del inglés al español de la obra Matilda” tuvo como objetivo general identificar los errores existentes en la traducción al español de la obra Matilda para ello, se utilizaron 50 muestras extraídas de la obra fue descriptivo y transversal siguiendo la tipología tanto de Hurtado, Dancette y Nord, asimismo tuvo como hipótesis general que los errores más frecuentes fueron errores lingüísticos, de sentido y de omisión, obteniendo una gran alza a los errores lingüísticos ,seguido de falso sentido y por ultimo de omisión, por lo tanto, ambas tesis coinciden parcialmente , ya que , se puede corroborar que también existe una tendencia no tan elevada

pero significativa concerniente al error de falso sentido en la tesis de Príncipe ; Los resultados del análisis estadístico comprobaron que el 100% de las muestras analizadas contienen uno o más errores pertenecientes a dicha clasificación. La obra Matilda contiene también mucha carga subjetiva lo cual impide que la traductora se desplace con naturalidad, sin embargo, en la novela, se tiende a ser más directo e inflexible al momento de traducir, es por eso que el porcentaje es más elevado que el de la presente investigación.

Por otro lado, Sánchez, C. (2019) en su tesis titulada “Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” la cual sigue un diseño descriptivo aplicado y transversal y cuya tipología se basó en la autora Amparo Hurtado 2001 y de la cual se extrajeron 69 muestras de la película obtuvo como resultado específico que los errores de traducción más frecuentes son errores que afectan a la expresión con un 49,2 % ; por ende ambas tesis no coinciden porque en la presente investigación tiene como resultado general que los errores que más frecuentes son errores que afectan a la comprensión. Por otro lado, en la tesis de Sánchez tuvo como resultado específico que los errores que afectan a la comprensión fueron el no mismo sentido, representando el 26,7%; seguido de la omisión, la referencia extralingüística mal solucionada y el falso sentido, con un 23,3%, 16.7% y 13.3%, respectivamente. Por otra parte, los tipos de errores menos destacados fueron: el sinsentido, Por ende, la presente investigación coincide parcialmente porque si bien es cierto existe el falso sentido tiende a tener una baja en porcentaje, sin embargo, en la presente investigación tenemos como error más frecuente es el falso sentido. Asimismo, Sánchez en su tesis obtuvo como hipótesis específica 2 que los errores que afectan a la expresión en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” son: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales, y redacción, teniendo una mayor incidencia en el tipo de error léxico el representando el 38,9%, seguido de la redacción, con un 25,0%. Así también, se encontraron otros tipos de errores como la gramática y los aspectos textuales, cada uno de ellos representaron 11,1%.

Además, se encontraron la ortografía y puntuación, representando el 5,6%, por ende, ambas tesis coinciden en la hipótesis específica 2, debido a que en la presente investigación el error más frecuente en la hipótesis específica es error de léxico. Esto se debe a que el traductor no supo encontrar el léxico adecuado para poder adaptarse a la versión original del tema a traducir.

Por otro lado, Peña, T (2019) en su tesis titulada “Errores de traducción en el subtítulo de inglés al español de la película Boys n the Hood” concluyó en su hipótesis específica 1 que los errores más frecuentes fueron de falso sentido con un 67,44 % y menos frecuente fue el error de referencia cultural mal solucionada con un 32,6 % , por lo tanto , ambas tesis coinciden porque en la presente investigación tiene como objetivo específico que el error más frecuente es de falso sentido con un 43 % por ciento

Asimismo, Thormann (2020) en su tesis titulada “Errores en la traducción al español del libro Pizarro, la biografía “siguiendo la tipología de Delisle y habiendo analizado 80 muestras del libro tuvo como conclusión que los errores que afectan a su investigación son errores de falso sentido con un 88,75 %, seguido de error de omisión con un 5 %, por lo tanto, ambas tesis coinciden y esto se debe a que ambos traductores en la combinación alemán español tienden a tener errores de comprensión del idioma alemán sobre todo al momento de traducir textos cuando tienen mucha carga cultural y esto se debe a que ambos traductores desconocen el idioma de origen en su totalidad, además esta tesis tiene errores de falso sentido con un 88 % por ciento frente a la de mi presente investigación con un 43 % debido a que las muestras analizadas fueron mayor a las muestras de mi presente investigación, es por esa razón que el porcentaje de muestras analizadas es mayor.

CAPITULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1 Conclusiones: General y Específicas

6.1.1. Conclusión general

-En la presente investigación, se concluyó que los principales errores de traducción existentes en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack con un total de 53 muestras analizadas con rigor científico son errores que afectan a la comprensión del texto de llegado y errores que afectan al texto origen.

6.1.2. Conclusiones específicas

- En la presente investigación, se concluyó que los errores que afectan a la comprensión en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack se clasificaron en falso sentido, omisión y adición.

- Se concluyó también que los errores que afectan a la expresión en la versión española de la novela La Ladrona de Libros de Markus Zusack se clasificaron en errores de léxico y redacción.

6.2 Recomendaciones

-Se recomienda realizar más estudios respecto a las obras en la combinación alemán español debido a que existe pocos trabajos de investigación realizados en esta combinación de lenguas para futuros análisis y de esta forma enriquecer los estudios traductológicos para ambos idiomas el alemán y el español.

- Se sugiere hacer un exhaustivo análisis del porque se comete errores de falso sentido, adición y omisión ya que se comprobó que los traductores cometen más errores de este tipo.

- Se recomienda hacer una exhaustiva retroalimentación y análisis respecto a las traducciones vertidas en español ya que en la expresión del traductor se ve reflejados errores de léxico y de redacción que un traductor puede cometer.

REFERENCIAS

Agüero, V. (2019) *Análisis de los errores encontrados en la novela al alemán de La Novela Der Steppenwolf* Tesis para obtener el Título Profesional de Licenciado en Traducción e Interpretación primera mención: alemán-Castellano. Repositorio Institucional- Universidad Ricardo Palma.

Elejalde, J. (2017) “*Errores de transferencia en textos escritos en español como lengua extranjera producidos en ambientes de aprendizajes mediatizados por la tecnología*” Tesis para optar el doctor en lingüística – Repositorio – Universidad de Concepción Facultad de Humanidades y Arte.

Gregorio, A. (2017) “*Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores*”. Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria, vol. 11, núm. 2009, pp. 25-49. Recuperado desde:
<http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>

Hernández Sampieri, R. (2014) “*Metodología de la investigación*” Santa Fe, México, McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.

Hurtado, A. (2001) *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Madrid, España, Grupo Anaya S. A.

Olmedo, M. (2016) “*The Book Thief, Die Bücherdiebin y La ladrona de libros: glosario terminológico de las palabras, expresiones y referentes culturales no traducidos*”: alemán-Castellano. Tesis para obtener el grado de Bachiller-Repositorio Facultat de Interpretatio i Traducció Treball Deffi de Grau.

Vargas, Z. (2009) “*La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica*” *Educación*, vol. 33, núm. 1, 2009, pp.155-165. Recuperado desde: <https://www.redalyc.org/pdf/440/44015082010.pdf>

Peña, T. (2019) Errores de traducción en el subtítulo de inglés al español de la película “Boys n the Hood”

Thorman, R. (2020) en su investigación titulada “Errores en la traducción al español del libro Pizarro, la biografía”. Repositorio Universidad Ricardo Palma.

Sánchez, C. (2019) “Crítica de los errores de traducción en el subtítulo al español de la película “The Devil Wears Prada” Repositorio Universidad Ricardo Palma.

Ponce, N. (2007) el apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. *Revista electrónica de Estudios Filológicos*, 13 (1),

ANEXOS

ANEXO 1. Matriz Lógica de consistencia

ANEXO 2. Instrumentos para la recolección de datos

FICHA DE ANALISIS 1				
<i>Novela:</i> <i>La Ladrona de Libros</i>		<i>Autor:</i> <i>Markus Zusak</i>		<i>Traductora:</i> <i>Laura De Dios</i>
Unidad de análisis				
<i>Versión en alemán</i>			<i>Versión en español</i>	
Ein paar Minuten lang vergassen sie. Es wurde zwar nicht geschrien oder gerufen, aber die kleinen Lachsalven, die herausplatzen, konnten keiner der drei unterdrücken. Sie waren nur Menschen, die im Schnee spielten.			Durante unos minutos, lo olvidaron todo. No hubo gritos ni vociferaron más nombres, pero por momentos no conseguían aguantarse la risa.	
Tipo de error				
<i>Error de comprensión</i>			<i>Error de redacción</i>	
<i>Falso Sentido</i>	<i>Adición</i>	<i>Omisión</i>	<i>Léxico</i>	<i>Redacción</i>
Propuesta				
Por un par de varios largos minutos, se olvidaron de todo, no hubieron incluso ni gritos ni llamadas a la puerta; sin embargo, esas pequeñas carcajadas que brotaban, no pudieron ninguno de los 3 contenerlas.				

FICHA DE ANALISIS 2

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

Sie hielt Max´ Kopf und kläffte Liesel quer durch den Raum an: Geh, hol ein paar Decken! Bring sie in dein Zimmer, auf dein Bett damit.

Versión en español

Rosa le sujetó la cabeza y le gritó a Liesel: ¡No te quedes ahí parada, saca las sábanas de recambio y ponlas en tu cama!

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

*Falso Sentido**Adición**Omisión***Léxico***Redacción***Propuesta**

Rosa le sujeto la cabeza y le grito a Liesel: ¡No te quedes ahí parada, saca las sábanas y ponlas en tu cama!

FICHA DE ANALISIS 3

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

Versión en español

Das Buch tauchte eines Tages in der Himmelstraße 33 auf, etwa eine Stunde nachdem Liesel aus ihrem üblichen Albtraum erwacht und wieder eingeschlafen war.

El libro apareció en el número treinta y tres de Himmelstrasse, alrededor de una hora después de que Liesel se volviera a dormir tras la pertinente pesadilla.

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta

El libro apareció en el número treinta y tres de Himmelstrasse, alrededor de una hora después de que Liesel se volviera a dormir tras la cotidiana pesadilla.

FICHA DE ANALISIS 4*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

"Eine kurze Bemerkung **am**
Rande ihr werdet sterben"

"un pequeño detalle. Morirás!"

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición***Omisión***Léxico**Redacción***Propuesta**

" **Por si acaso**, un pequeño detalle Ustedes morirán"

FICHA DE ANALISIS 5*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán*

"Ich bin nach kraften bemüht ,
**dieser ganzen Angelegeheit eine
fröhliche Seite zu verleihen. Aber
die meisten Menschen haben
einen tief sitzenden
Widerwillen,** der es ihnen
unmöglich macht mir zu glauben,
so sehr ich auch versuche, sie
davon zu überzeugen."

Versión en español

Sinceramente, me esfuerzo por
tratar el tema con tranquilidad,
pero casi todo el mundo le cuesta
creerme, por más que yo
protexite.

Tipo de error*Error de comprensión**Falso Sentido**Adición****Omisión****Error de redacción**Léxico**Redacción***Propuesta**

"Dí lo mejor de mi para que toda esta situacion tenga un final feliz,
pero la mayoría de personas tienen una profunda aversión que les
hacen imposible creerme por más que trate de convencerlos.

FICHA DE ANALISIS 6

<i>Novela:</i> <i>La Ladrona de Libros</i>	<i>Autor:</i> <i>Markus Zusak</i>	<i>Traductora:</i> <i>Laura De Dios</i>
---	--------------------------------------	--

Unidad de análisis

<i>Versión en alemán</i>	<i>Versión en español</i>
EINE STATISTIK 13. Januar 1939: Das erste Buch wird gestohlen. 20. April 1940: Das zweite Buch wird gestohlen. Zeitlicher Abstand zwischen den beiden Diebstählen: 463 Tage.	INFORMACIÓN ESTADÍSTICA: Primer libro sustraído: 13 de enero de 1939. Segundo libro sustraído: 20 de abril de 1940. Interválo entre los mencionados libros sustraídos: 463 días.

Tipo de error

<i>Error de comprensión</i>			<i>Error de redacción</i>	
<i>Falso Sentido</i>	<i>Adición</i>	<i>Omisión</i>	<i>Léxico</i>	<i>Redacción</i>

Propuesta

INFORMACIÓN ESTADÍSTICA: Primer libro sustraído: 13 de enero de 1939. Segundo libro sustraído: 20 de abril de 1940. **Intervalo temporal** entre los mencionados libros sustraídos: 463 días.

FICHA DE ANALISIS 7*Novela:**La Ladróna de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán*

Was die Arbeit selbst betraf, so fand Liesel das **Mischen der Farben** am interessantesten.

Versión en español

En cuanto a la pintura, para Liesel tal vez, el aspecto más interesante fuera **la mezcla**.

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición***Omisión***Léxico**Redacción***Propuesta**

En cuanto respecta al mismo trabajo, a Liesel le parecía **la mezcla de colores** lo más interesante.

FICHA DE ANALISIS 8*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**ein besonderes tragischer Moment**un momento terriblemente trágico***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión***Léxico***Redacción***Propuesta***un momento especialmente terrible.*

FICHA DE ANALISIS 9*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

Wie konnte die Bücherdiebin so enden, auf den Knien, heulend und flankiert von lächerlich wirkenden, klebrigen, zu sammengebackenen Schutthaufen – alles das Werk von Menschen?

¿Qué hace una ladrona de libros para acabar de rodillas y dando alaridos en medio de una montaña de escombros, absurdos, grasientos, calcinados, levantados por el hombre?

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión**Léxico****Redacción*****Propuesta**

Cómo es posible que una ladrona de libros acabe así ; de rodillas, dando gemidos y rodeada de un montaña de escombros ,grasientos

FICHA DE ANALISIS 10*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**Mein Kampf.**Das Buch, das der Führer selbst geschrieben hatte.**Es war das dritte bedeutsame Buch, das in Liesel Memingers Hände gelangte; allerdings musste sie es dieses Mal nicht stehlen.**Mein Kampf.**El libro escrito por el propio Führer.**Fue el tercer libro importante que llegó a manos de Liesel Meminger, aunque no lo robó.***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Propuesta***Mein Kampf.**El libro escrito por el propio Führer.**Fue el tercer libro importante que llegó a manos de Liesel Meminger, no obstante, esta vez no tenía por qué robárselo*

FICHA DE ANALISIS 11*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**Es passierte in einer Kleinstadt im Herzen von Hitlers Reich.**ocurrió en una pequeña ciudad del feudo de Hitler***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción***Falso***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Sentido****Propuesta***ocurrió en un pequeña ciudad en el corazon del Reinado de Hitler.*

FICHA DE ANALISIS 12*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**der Weg der Worte**Versión en español**El estilo de las palabras***Tipo de error***Error de comprensión***Falso****Sentido***Adición**Omisión**Error de redacción**Léxico**Redacción***Propuesta***el camino de las palabras*

FICHA DE ANALISIS 13*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

Kein Zweifel: Etwas sehr Mächtiges kam auf die Himmelstraße 33 zu, etwas, wovon Liesel im Augenblick noch keine Ahnung hatte. Sie schlug sich mit einem anderen Problem herum.

Sie hatte ein Buch gestohlen.

Sin duda, algo muy importante se avecinaba en el número treinta y tres de Himmelstrasse, algo de lo que Liesel todavía no era consciente.

Parafraseando una expresión humana más que trillada, la niña tenía otras cosas con que calentarse la cabeza: Había robado un libro.

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Propuesta**

Sin duda, algo muy importante se avecinaba en el número treinta y tres de Himmelstrasse, algo de lo que Liesel todavía no era consciente. La niña tenía otras cosas con que lidiar aun ; pues , Había robado un libro.

FICHA DE ANALISIS 14*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

Ja, ich habe in dieser Welt vieles erlebt. Ich bin bei den größten Katastrophen dabei und diene den schlimmsten Schurken.

Sí, he visto muchísimas cosas en este mundo. Soy testigo de los peores desastres y trabajo para los peores villanos.

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Propuesta**

Sí, he experimentado mucho en este mundo. Soy testigo de los peores desastres y trabajo para los peores villanos.

FICHA DE ANALISIS 15*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**DIE FARBEN : ROT - WEISS -
SCHWARZ**Sie fallen aufeinander. Das schwarze
Gekritzelt auf das gleißende,
kreisrunde Weiß und dann auf das
dickflüssige Rot.**LOS COLORES: ROJO-BLANCO-
NEGRO Unos se abalanzan sobre los
otros. La rúbrica negra garabateada
sobre el cegador blanco que todo lo
ocupa, apoyado en el espeso y
meloso rojo.***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción***Falso Sentido***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Propuesta***El garabato negro sobre el blanco deslumbrante redondo y que esta sobre el
rojo sangre.*

FICHA DE ANALISIS 16*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**Haare wie Federn, dachte sie.**Pelo de plumas, pensó***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción***Falso***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Sentido****Propuesta***Cabellos como las plumas, pensó*

FICHA DE ANALISIS 17*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**In diesen Lagern zwang man die Menschen zu arbeiten und zu laufen.**Aún se obligaba a mucha gente a trabajar en esos campos, y a caminar.***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido***Adición***Omisión**Léxico**Redacción***Propuesta***En estos campos de concentracion se obligaban a los hombres a trabajar y a cominar.*

FICHA DE ANALISIS 18*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

augerechnet Hans Hubermann wurde gebeten, Frau Holzinger die Nachricht zu überbringen.

Le pidieron a Hans Hubermann que fuera él quien se lo dijeron a Frau Holzinger.

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición****Omisión****Léxico**Redacción***Propuesta**

Le pidieron justamente a Hans Huberman que le diera la noticia a Frau Holzinger.

FICHA DE ANALISIS 19*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Der sorglose Besitzer der Wäscherei
hatte die Tur nicht abgeschlossen.**Versión en español**El descuidado dueño había dejado la
puerta abierta.***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición****Omisión****Léxico**Redacción***Propuesta***El descuidado dueño de la lavandería no había cerrado la puerta.*

FICHA DE ANALISIS 20*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**ausserdem sind die Witze
schweinish..**Versión en español**Además, los chistes son verdes...***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción***Falso***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Sentido****Propuesta***Además, los chistes son sucios.*

FICHA DE ANALISIS 21*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

Jedes Mal, wenn ich sie sehe, habe ich das Gefühl, dass wir verloren sind.

Es verlos y saber que sólo nos traerán desgracias.

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición****Omisión****Léxico**Redacción***Propuesta**

Cada vez que los veo, tengo la sensación que estamos perdidos.

FICHA DE ANALISIS 22*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

Noch einmal, ihr Gesicht verzerrte sich, als ihre Stimme eine höhere, panikerfullte Note traf.

Una segunda vez. Su rostro se contrajo al alcanzar un tono más alto, más angustiado.

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción***Falso***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Sentido****Propuesta**

una vez más, su rostro se contrajo al alcanzar su voz un tono alto, lleno de pánico.

FICHA DE ANALISIS 23

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

*Die rettenden Hande **zogen** Liesel
heraus.*

Versión en español

*Las manos **tiraron de** Liesel.***Tipo de error**

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta*Las manos salvadoras **jalaban a** Liesel.*

FICHA DE ANALISIS 24

Novela:

La Ladróna de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

*Die **rettenden** Hande zogen Liesel
heraus.*

Versión en español

Las manos** tiraron de LieselTipo de error**

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta*Las **manos salvadoras** jalaban a Liesel*

FICHA DE ANALISIS 25

Novela:

La Ladróna de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

*ein stück weit entfernt legte man ihre
korper ab, neben den anderen.*

Versión en español

*Habían amortajado sus cuerpos un
poco mas allá, como el de todos los
demás.***Tipo de error**

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta*un poco más alejado, había colocado sus cuerpos a lado de los otros cuerpos.*

FICHA DE ANALISIS 26*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**Ich hatte ihren Papa in einem Arm
gehalten und ihre Mama im anderen**Antes, había acogido a su padre y a
su madre en el otro***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido***Adición***Omisión**Léxico**Redacción***Propuesta***yo había cargado en un brazo a su padre y a su madre en la otra.*

FICHA DE ANALISIS 27*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**Häuser wurden von einer Strasse zur
anderen geschoben.**Las casas saltaron por los aires y
salpicaron la acera de enfrente.***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción***Falso***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Sentido****Propuesta***Las casas fueron arrastradas de una calle a la otra.*

FICHA DE ANALISIS 28*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**Niemand würde eine Strasse bombardieren, die nach dem Himmel bennant ist.**Nadie bombardearía un lugar llamado paraíso.***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión***Léxico***Redacción***Propuesta***Nadie bombardearía una calle llamado paraíso*

FICHA DE ANALISIS 29*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**Liesel nahm das Stück Papier**Liesel la cogió***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición****Omisión****Léxico**Redacción***Propuesta***Liesel cogió el pedazo de papel.*

FICHA DE ANALISIS 30*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**da steht dein Name drauf**Versión en español**va a tu nombre***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición****Omisión****Léxico**Redacción***Propuesta***ahí está colocado tu nombre*

FICHA DE ANALISIS 31

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

sie reckte nur die schultern und hob ebenfalls die Hand, um den Gruss der Frau zu erwidern.

Versión en español

ella mantuvo el equilibrio y levanto una mano para confirmarle a la mujer del alcalde que la había visto en la ventana.

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Sentido**Propuesta**

ella estiraba los hombros y levantaba la mano, para devolverle el saludo a la mujer.

FICHA DE ANALISIS 32*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán*

*sie reckte nur die schultern und hob
ebenfalls die Hand, um den Gruss
der Frau zu erwidern.*

Versión en español

*ella mantuvo el equilibrio y levanto
una mano para confirmarle a la mujer
del alcalde que la había visto en la
ventana.*

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido***Adición***Omisión**Léxico**Redacción***Propuesta**

*ella estiraba los hombros y levantaba la mano, para devolverle el saludo a la
mujer.*

FICHA DE ANALISIS 33*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán*

sie besprachen die Situation ein paar Minuten lang, bis es entschieden, dass es getan wurde.

Versión en español

debatieron el tema largo y tendido hasta que llegaron a la conclusion de que debian hacerlo

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión**Léxico***Redacción****Propuesta**

debatieron el tema largo y tendido hasta que se decidió que aquello debía ser hecho

FICHA DE ANALISIS 34*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**zwischen Titel und Autor befand sich
das Bild einer kleinen Flöte**Versión en español**había una pequeña flauta dibujada
entre el título y el nombre del autor***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión**Léxico****Redacción*****Propuesta***había un pequeño cuadro de una pequeña flauta entre el título y el nombre del
auto*

FICHA DE ANALISIS 35

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

*es ist nicht das Duden
Bedeutungsworterbuch, wie ihr
vielleicht erwartet habt*

Versión en español

*No es el Gran diccionario de
definiciones y sinonimo, como cabría
esperar*

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción**Propuesta**

No es el gran Diccionario de definiciones Duden, como uds quizás esperaban

FICHA DE ANALISIS 36

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

*es ist nicht das **Duden**
Bedeutungsworterbuch, wie ihr
vielleicht erwartet habt*

Versión en español

*No es el Gran diccionario de
definiciones y sinónimo, como cabría
esperar*

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta

*No es el gran Diccionario de definiciones **Duden**, como uds quizás esperaban*

FICHA DE ANALISIS 37*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

*er stand da, mit einer Faust in die
Huft gestemmt und gab ihr keine
Antwort*

*lo tenía delante, con una mano en la
cadera, pero mudo.*

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión***Léxico***Redacción***Propuesta**

El permaneció ahí con un puño en la cadera y no le dijo ninguna respuesta.

FICHA DE ANALISIS 38*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Einer von ihnen beschattete mit der Hand die Augen, wie zum Salut**Versión en español**Uno de ellos se hacía pantalla con la mano para proteger sus ojos del sol, como si saludara***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión**Léxico***Redacción****Propuesta***uno de ellos vigilaba cubriéndose con la mano los ojos, en señal de saludo*

FICHA DE ANALISIS 39*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español**manchmal wachte sie in diesem Keller auf und spuerte den Klag des Akkordeons in den Ohren.**A veces, en el sótano, se levantaba con el regusto del acordeón en sus oídos***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción***Falso***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Sentido****Propuesta***A veces, se levantaba ella en este sótano y sentía el ruido del acordeón en sus oídos.*

FICHA DE ANALISIS 40*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

Es war gut und schon, wenn man zusammen ass und musizierte, aber Liesel fand es aufregend zu sehen, dass ihr Papa in seinem Beruf kein Stumpfer war

Estaba muy bien compartir pan y música, pero para Liesel también era motivo de orgullo saber que él era un maestro de oficio

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción***Falso***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Sentido****Propuesta**

Estaba bien y lindo compartir pan y música, pero para Liesel era conmovedor ver que su padre no era ningún inepto en su oficio.

FICHA DE ANALISIS 41

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

*die Kunst und Wissenschaft, die hinter dem Handwerk steckte, **verschaffte** Papa in Liesels Augen nur noch mehr Respekt.*

Versión en español

*Los conocimientos que requería el trabajo de Hans **le reportaron** un mayor respeto*

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta

*El arte y ciencia que yacía en el trabajo manual, **le causaban** en los ojos de Liesel nada más un gran respeto.*

FICHA DE ANALISIS 42

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

die Kunst und Wissenschaft, die hinter dem Handwerk steckte, verschaffte Papa in Liesels Augen nur noch mehr Respekt.

Versión en español

Los conocimientos que requería el trabajo de Hans le reportaron un mayor respeto

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta

El arte y ciencia que yacía en el trabajo manual, le causaban en los ojos de Liesel nada más un gran respeto.

FICHA DE ANALISIS 43*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

Wenn sie eine Pause machten, um etwas zu essen oder zu trinken, spielte er auf seinem Akkordeon, und daran erinnerte sich Liesel am besten.

A la hora del descanso para comer o echar un trago, Hans tocaba el acordeón y precisamente, era eso lo que Liesel recordaba mejor.

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión***Léxico***Redacción***Propuesta**

Cuando ellos tenían una pausa para comer o beber algo, tocaba el acordeón y aquello lo recordaba Liesel al máximo

FICHA DE ANALISIS 44

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

Versión en español

*Manchmal , wenn sie tagtraumte,
tippte ihr Papa leicht mit dem Pinsel
auf dem Nasenwurzeln, direkt
zwischen den Augen*

*A veces, cuando Liesel se
ensimismaba, Hans le daba unos
ligeros golpecitos con el pincel, entre
los ojos*

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Sentido**Propuesta**

A veces , cuando Liesel soñaba despierta, Hans le daba unos ligeros golpecitos con el pincel sobre la raíz de la nariz, directo entre los ojos.

FICHA DE ANALISIS 45*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**er sagte, dass sie einmal sehr schön
gewesen war und tatsächlich
zurückhaltend**Versión en español**según el, había sido guapa, y bueno,
muy calladita.***Tipo de error***Error de comprensión***Falso****Sentido***Adición**Omisión**Error de redacción**Léxico**Redacción***Propuesta***El decía que ella siempre había sido guapa y, en realidad, reservada*

FICHA DE ANALISIS 46*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español*

*an den Tagen, an denen sie
zusammen arbeiteten, erzählten er
Liesel seine Geschichten*

*Los días que trabajaban juntos, Hans
le contaba batallitas.*

Tipo de error*Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión***Léxico***Redacción***Propuesta**

Los días que trabajaban juntos, Hans le contaba a Liesel sus historias

FICHA DE ANALISIS 47*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**das Blatt stammte von einem Ahorn,
und sie fand in der Besenkammer
der Schule**Versión en español**La hoja era de arce, y la descubrió en
el armario del colegio.***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción***Falso***Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Sentido****Propuesta***La hoja era del arce y la descubrió en el depósito del salón del colegio*

FICHA DE ANALISIS 48

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

Versión en español

*viel später wurde mir klar , dass ich
während dieser Zeit die
Himmelstrasse 33 aufgesucht haben
muss. Es muss in einem der wenigen
Momente gewesen sein, als das
Madchen nicht bei ihm war, denn
alles, was ich sah, war in einem Bett*

*más tarde caí en la cuenta de que ya
había visitado el número treinta y tres
de Himmelstrasse por esa época.
Debió de ser una de las pocas veces
en que la niña no estaba a su lado,
pues lo único que vi fue un hombre
postrado.*

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta

Mucho tiempo después me di cuenta que ya habia visitado el número treinta y tres de Himmelstrasse por esa época. Debió de ser una de las pocas veces en que la niña no estaba a su lado, pues lo único que vi fue un hombre postrado.

FICHA DE ANALISIS 49

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

Versión en español

*Stundenlang sass sie bei ihm,
während er zitterte und schlief "Stirb
nicht, flüsterte sie, Bitte, Max, stirb
nur nicht!*

*Se sentó a su lado durante horas,
mientras Max tiritaba y dormía- No te
mueras- le susurró-Por favor, Max no
te mueras*

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta

*Se sentó durante horas, mientras Max tiritaba y dormía.- No te mueras-le
susurró-Por favor . Max solamente no te mueras!*

FICHA DE ANALISIS 50

Novela:

La Ladrona de Libros

Autor:

Markus Zusak

Traductora:

*Laura De Dios***Unidad de análisis**

Versión en alemán

Versión en español

-Mache ich euch Angst? - Ich bitte euch inständig, keine Sorgen, man kann mir alles nachsagen, nur nicht dass ich ungerecht bin - Was fehlt? Natürlich- eine Bekanntmachung.

¿Les doy miedo? les pido encarecidamente que no se preocupen, pero nunca que soy injusta. Obviamente -un comienzo

Tipo de error

Error de comprensión

Error de redacción

Falso Sentido

Adición

Omisión

Léxico

Redacción

Propuesta

¿Les doy miedo? les pido encarecidamente que no se preocupen, de mi se puede decir de todo, pero nunca que soy injusta. ¿Qué falta? - Obviamente - un anuncio.

FICHA DE ANALISIS 51*Novela:**La Ladrona de Libros**Autor:**Markus Zusak**Traductora:**Laura De Dios***Unidad de análisis***Versión en alemán**Versión en español***Tipo de error***Error de comprensión**Error de redacción**Falso Sentido**Adición**Omisión**Léxico**Redacción***Propuesta**